

REPUBLIQUE ALGERIENNE DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE



MINISTRE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE LA  
RECHERHCE SCIENTIFIQUE



UNIVERSITE ABBES LAGHROUR- KHENCHELA

FACULTE DES LETTRES ET DES LANGUES

DÉPARTEMENT DE FRANÇAIS

***La place de la culture***

***Dans***

***La didactique du FLE***

***Cas de la 4<sup>ème</sup> année primaire***

***En Algérie***

***Mémoire élaboré pour l'obtention du diplôme de Master 2***

***Option : Didactique de Langues Étrangères***

***Présenté et soutenu par :***

***BOURICHE ZEYNEB***

***Dirigé par :***

***Mme. HAFSAOUI OUARDA***

***Les membres du jury :***

***Présidente***

***BOUZAHER HANANE***

***M.A.A***

***Université de Khenchela***

***Examinatrice***

***KADRI HADDA***

***M.A.A***

***Université de Khenchela***

***Rapporteur***

***HAFSAOUI OUARDA***

***M.C.A***

***Université de Khenchela***

***Année Universitaire 2021/2022***

# *Remerciement*

*Je remercie Allah le tout puissant très fort de m'avoir donné la capacité d'écrire et de réfléchir, la force d'y croire, le courage et la volonté, la patience d'aller jusqu'au bout de mes rêves et le bonheur de lever mes mains vers le ciel et de dire*

*\* Elhamdulillah \**

*J'adresse mes sincères remerciements à ma directrice du travail*

*Madame : « **Hafsouï Ouarda** » qui m'a accompagnée durant la période de la réalisation de ce modeste travail, sa gentillesse, ses qualités humaines, ses compétences, ses conseils et son encouragement, ont énormément contribué à l'élaboration et la finalisation de ce travail..*

*Je tien à remercier le chef du département Madame : « **Benhafsi Dalila** ».*

*Je remercie les membres du jury d'avoir accepté d'évaluer ce travail et de participer à sa soutenance  
Enfin, je présente mes remerciements à tous ceux qui m'ont aidé de près ou de loin pour leurs orientations et leurs conseils.*



## ✿ *Dédicace* ✿

*Je dédie ce travail*

### *À ma mère et mon père*

*Pour leur amour inestimable, leur confiance, leur soutien, leurs sacrifices et toutes les valeurs que vous avez su m'inculquer. Vous représentez pour moi le symbole de la bonté par excellence, la source de tendresse et l'exemple du dévouement qui n'a pas cessé de m'encourager et de prier pour moi. Que Dieu vous protège ;*

### *À mon époux*

*La personne la plus chère au monde, mon époux que je remercie, infiniment, d'être toujours présent à côté de moi et d'avoir éclairé mon chemin par son amour, son encouragement aux moments de ma faiblesse, et pour toutes les peines qu'il s'est donné pour ma réussite ;*

### *À la plus belle fillette au monde*

*Mon ange, ma princesse, Tu es ce que la vie m'a donné de plus beau. Que Dieu te protège*

### *À ma chère sœur innée*

*Qui sait toujours comment procurer la joie et le bonheur pour toute la famille*

### *À tous les membres de ma famille et mes chères amies*

*Qui m'ont beaucoup encouragé et n'ont jamais cessé d'écouter mes soucis et mes plaintes.*

### *À tous ceux qui ont participé à ma réussite*

# *Tables des matières*

*Remerciement*

*Dédicace*

*Sommaire*

*Résumé*

## **Introduction générale**

### **Partie théorique**

#### **Chapitre 01: Concepts théoriques**

*Introduction*

<b>1</b>	<b>Quelques définitions: .....</b>	<b>15</b>
1.1	<i>Définition de la langue :.....</i>	15
1.1.1	La langue maternelle.....	16
1.1.2	La langue étrangère.....	16
1.2	<i>La langue comme un phénomène culturel :.....</i>	16
1.3	<i>Définition et histoire de la culture :.....</i>	17
1.3.1	Qu'est-ce que la culture ? .....	17
1.4	<i>Qu'est-ce que l'interculturel ?.....</i>	18
1.4.1	La compétence interculturelle .....	19
1.4.2	Les composantes de la compétence interculturelle : .....	19
1.4.3	L'interculturel en didactique des langues et en didactique du FLE.....	21
1.5	<i>Le rapport entre la langue et la culture .....</i>	21

*Conclusion*

#### **Chapitre 02 : La didactique du FLE et le processus d'enseignement/apprentissage**

*Introduction*

<b>1</b>	<b>Définition de la didactique : .....</b>	<b>24</b>
1.1	<i>La didactique du: FLM /FLE/FLS:.....</i>	25
1.2	<i>La relation de la didactique des langues avec les langues:.....</i>	26
1.3	<i>Les représentations culturelles en didactique des langues :.....</i>	26

<b>2</b>	<b>Enseignement/apprentissage du FLE :</b>	<b>28</b>
2.1	<i>Le rôle et les principes de l'enseignant :</i>	28
2.1.1	L'enseignant : passeur culturel et/ ou guide formateur	29
2.2	<i>Les voies d'accès à la culture/civilisation française :</i>	29
2.2.1	Le texte littéraire	29
2.2.2	Le document authentique :	30
2.3	<i>L'approche communicative</i>	30
2.4	<i>L'approche par les compétences</i>	31
2.5	<i>Le français en Algérie:</i>	31
2.5.1	La place du français en Algérie :	31
2.5.2	L'enseignement du FLE en Algérie:	32
2.6	<i>Le manuel scolaire</i>	34
2.6.1	Qu'est-ce qu'un manuel scolaire ?	34
2.6.2	Le rôle du manuel scolaire dans l'acquisition de la compétence interculturelle en FLE:	35
2.7	<i>La place de la compétence culturelle dans l'espace scolaire :</i>	36
2.8	<i>L'objectif de l'enseignement du français en Algérie.</i>	37
2.9	<i>PROFIL DE SORTIE DU 2<sup>ème</sup> PALIER ( 3<sup>ème</sup> AP):</i>	38
2.10	<i>LA COMPETENCE GLOBALE:</i>	38
2.11	<i>Les valeurs:</i>	38

## ***La partie pratique***

Introduction

<b>1</b>	<b>L'expérimentation:</b>	<b>41</b>
1.1	<i>Analyse de quelques textes authentiques figurants dans le manuel scolaire de la 4 AP:</i>	41
1.1.1	Analyse du premier texte « La petite Sophie et les animaux de la glace»:	41
1.1.1.1	Présentation du texte dans le manuel :	41
1.1.1.2	Identification et compréhension globale du texte :	42

1.1.2	Analyse du deuxième texte: «la fête du Mouloud » .....	44
1.1.2.1	Présentation du texte dans le manuel .....	44
1.1.2.2	Identification et compréhension globale du texte .....	44
1.1.3	Analyse du troisième texte «Yennayer » .....	46
1.1.3.1	Présentation du texte dans le manuel .....	46
1.1.3.2	Identification et compréhension globale du texte .....	46
1.2	<i>Synthèse de analyse des textes sélectionnés :</i> .....	48
<b>2</b>	<b>Analyse et interprétation du questionnaire destiné aux enseignants du FLE en 4<sup>ème</sup> AP..</b>	<b>49</b>
2.1	<i>Le public visé :</i> .....	49
2.2	<i>Le corpus:</i> .....	49
2.3	<i>L'analyse des réponses au questionnaire :</i> .....	49
2.4	<i>Synthèse de L'analyse et l'interprétation des résultats du questionnaire:</i> .....	71
	Conclusion	

### ***Conclusion générale***

### ***Références bibliographiques***

### **Annexes**

**Résumé :** *L'enseignement des langues-cultures est de nos jours une véritable nécessité pédagogique, car à travers l'approche interculturelle l'accent est dorénavant mis sur l'enseignant en tant que médiateur interculturel qui favorise le rapprochement entre cultures et individus, nous tenterons d'articuler conjointement les relations existantes entre la langue, La culture, les représentations, la didactique des langues étrangères, notamment le FLE et son enseignement/apprentissage. Ensuite, nous tenterons expérimentalement de connaître quelle place occupe la culture dans la didactique du FLE, notamment dans le programme de la 4<sup>ème</sup> AP.*

**Mots-clés :** *Langues, culture, enseignement/apprentissage, compétence interculturelle, didactique du FLE, représentations, 4<sup>ème</sup> AP.*

**Abstract:** *The teaching of the languages-cultures are nowadays a real educational necessity, because through the intercultural approach the accent is put from now on the teacher as an intercultural mediator who facilitates the link between cultures and individuals, we shall try to articulate collectively the existing relations between the language, the culture, the representations, the didactics of the foreign languages, in particular the FLE and its teaching/learning. Then, we will try experimentally to know what place does culture occupy in the didactics of FLE, in particular in the program of the 4th year of primary school.*

**Keywords:** *intercultural competence, didactic of the FLE, culture, representations, teaching/learning, 4th year of primary school.*

**المخلص:** إن تدريس اللغات والثقافات قد بات اليوم من الضروريات التعليمية، لأنه من خلال النهج المتعدد الثقافات، فإن الإهتمام أصبح مركزا أكثر على الأستاذ كوسيط لتعدد الثقافات يسهل الترابط بينها وبين الأشخاص، لذلك سنحاول من خلال بحثنا صياغة العلاقات المتواجدة بين اللغة، الثقافة، التصورات و تعليمية اللغات الأجنبية وبالخصوص الفرنسية كلغة أجنبية وتعليمها / تعلمها، بعد ذلك سوف نحاول تطبيقيا معرفة مكانة الثقافة في مجال تعليمية اللغات الأجنبية، تحديدا في برنامج اللغة الفرنسية للسنة الرابعة ابتدائي.

**الكلمات المفتاحية :** الكفاءة الثقافية، تعليمية اللغة الأجنبية الفرنسية، الهوية الثقافية،

التصورات، التعلم/التعليم، السنة 4 ابتدائي.

A decorative scroll with a pink rose. The scroll is unrolled, showing a light brown, parchment-like texture. The text "Introduction général" is written in a black, cursive font in the center. Below the text is a detailed illustration of a pink rose with green leaves. The scroll is held by four golden-brown wooden rollers at the corners.

*Introduction général*

## *Introduction générale*

La première raison pour laquelle la connaissance des langues étrangères est considérée comme atout de nos jours, c'est le phénomène de la mondialisation. Ce phénomène a créé le besoin de rencontrer, de communiquer, d'interagir et même de travailler avec des interlocuteurs dans des contextes variés, au niveau de la langue et la culture en même temps. ; Donc l'apprentissage d'une langue étrangère est important pour bien communiquer et interagir avec les autres collègues et amis.

L'enseignement d'une langue étrangère nécessite d'intégrer une dimension culturelle car l'apprenant n'a pas besoin seulement de compétences linguistiques mais il a également besoin d'ouvrir d'autres capacités comme de s'ouvrir à d'autres cultures et d'utiliser la langue enseignée dans des situations sociales, et là on est dans l'interaction, l'échange, la communication et voilà l'interculturalité.

Dans la didactique des langues étrangères, l'apprentissage de la culture de la langue cible n'a pas toujours été considéré comme important. C'est seulement aux milieux des années 1960 sous l'essor du concept "compétence communicative" que la compétence culturelle commence à être prise en compte au même titre que la compétence linguistique. Alors une compétence communicative doit inclure une compétence culturelle. Cela veut dire que pour une bonne communication et interaction en langue étrangère, l'apprenant doit connaître la culture, le pays et l'environnement de la langue parlée (langue cible), dans le sens où la compétence culturelle est indissociable de la compétence communicative, car la langue n'est pas seulement des règles grammaticales, elle dépasse ce statut afin de véhiculer toute une culture entière d'un autre groupe social qui, par conséquent, elle sera transmise dans la situation d'apprentissage comme une connaissance et savoir enseigné. Donc la présence de la culture avec la langue dans les systèmes éducatifs devenue une nécessité pour être appliquée par les didacticiens.

L'enseignant c'est le médiateur de la culture, il est plus que jamais amené à assumer sa responsabilité en tant que médiateur interculturel, il réalise ces approches dont il va mixer le savoir linguistique avec le savoir culturel ; pour amener l'apprenant à prendre conscience de ce qu'est vraiment la langue dans sa dimension linguistique et culturelle. Parfois, les enseignants se trouvent démunis pour adapter leurs méthodes d'enseignement à la prise en compte de la culture. Donc l'enseignant doit être capable de passer son cours d'une façon simple, en ce qui concerne l'utilisation de bonnes méthodes et supports pédagogiques pour former les apprenants à l'interculturel.

## Introduction générale

---

Les apprenants d'une langue étrangère, lors de leur apprentissage, devront également être capables d'interpréter le comportement de leurs interlocuteurs et d'identifier la culture à laquelle ils appartiennent lors d'un échange langagier, afin d'éviter tout incident d'incompréhension et de mieux cerner la communication dans sa profondeur.

Même si parfois, l'aspect culturel en classe du FLE manquait dans certaines pratiques de classes fort est de constater que l'aspect anthropologique et donc culturel d'une langue est en plein essor ces dernières années, afin de donner un sens à l'apprentissage d'une langue étrangère.

En effet, il faut faire une formation pour les enseignants, puisque le système Algérien a pour devoir de renforcer l'acquisition des valeurs universelles et l'expérience d'ouverture sur le monde entier, un principe vivement recommandé dans les textes officiels qui prônent une éducation à vocation humaniste.

Un objectif culturel et interculturel visant une meilleure compréhension du monde, s'installe au sein de l'institution éducative, pour que l'école et l'enseignement des langues étrangères deviennent un lieu à une ouverture sur l'autre, à la différence, à la diversité et à l'exploration du monde extérieur.

Le manuel est d'une importance capitale car il constitue le premier outil d'apprentissage et la première fenêtre ouverte sur la culture étrangère. C'est un moyen très pratique dont l'enseignant et l'apprenant ont besoin. Il est nécessaire mais pas suffisant, donc l'enseignant ne doit pas seulement s'en tenir au manuel scolaire, il doit trouver d'autres pédagogies et outils pour enseigner à ses élèves la culture de l'autre.

Concernant ce sujet, plusieurs facteurs ont orienté notre choix. En premier lieu, la spécialité de notre parcours qui traite de la didactique du FLE et de l'interculturalité, en d'autre termes l'importance de la dimension culturelle dans l'enseignement des langues étrangères (Le cas de français en Algérie), et tout ce qu'elle peut apporter de plus dans la formation de l'apprenant.

A partir de ce travail, nous voulons montrer la place de la compétence culturelle véhiculée par le manuel de 4ème AP car celle-ci existe derrière toute pratique d'une langue étrangère.

En effet toutes les réflexions en didactique des langues étrangères admettent que la langue et la culture sont intimement liées, car «*Enseigner une langue hors de son environnement culturel, c'est en faire une langue mortelle* »<sup>1</sup>. D'ailleurs l'enseignement d'une langue est indissociable de celui de la culture au sein d'une classe du FLE.

## **Problématique:**

La valeur donnée au système d'enseignement du FLE s'explique par la place qu'occupe la culture dans ses manuels. Notre problématique consiste donc à s'interroger sur la place accordée aux contenus culturels dans le manuel de la 4<sup>ème</sup> AP, et si ceux-ci reflètent la culture française ou algérienne?

## **Hypothèses:**

Nous pouvons émettre les hypothèses suivantes en guise de réponse à ces questionnements:

- La didactique de FLE accorde une place primordiale à la culture. Car, l'enseignement de la culture permettra d'améliorer l'apprentissage de la langue et de développer la compétence interculturelle et motivationnelle chez l'apprenant en classe de FLE.

- le manuel scolaire du français de la 4<sup>ème</sup> AP accorderait un intérêt considérable à l'aspect culturel, celui de la culture algérienne par rapport à la culture française.

Notre objectif à travers cette recherche sera de montrer que l'enseignement d'une langue étrangère, le cas du Français, nécessite, en premier lieu, d'apprendre la didactique du FLE et de l'interculturel, d'impliquer et de former l'apprenant dans le processus d'apprentissages de l'éducation interculturelle; Notre recherche s'appuiera sur les objectifs suivants :

- ✓ Dégager les différentes dimensions culturelles présentées par le manuel scolaire de 4ap.
- ✓ Préciser la place de la culture dans la didactique du FLE.

## **Méthodologie de la recherche:**

Notre choix méthodologique, va nous aider à traiter trois chapitres, d'abord on va consacrer les deux premiers chapitres à la partie théorique; aux définitions des concepts principaux relatifs à mon thème : la notion de la langue, la culture. On va évidemment montrer la relation entre eux. Puis, nous allons étudier l'aspect culturel dans la didactique du FLE et le processus d'enseignement- apprentissage de cette langue sans écarter, bien sûr,

---

<sup>1</sup> F. LAMBERT, *Images, langues étrangères, le français dans le monde, Médias, faits et effets, Juillet 1994, p. 34*

# Introduction générale

---

le rôle de l'enseignant en tant que médiateur.

Par la suite, Nous allons s'intéresser au statut de la langue française en Algérie, à l'étude du manuel scolaire de la 4<sup>ème</sup> année primaire pour vérifier la présence du culturel ou de l'interculturel dans le manuel scolaire.

Pour la partie pratique de cette recherche, il s'agit d'analyser quantitativement et qualitativement c'est-à-dire recueillir l'information, la quantifier, l'analyser et faire une synthèse de données recueillies. Ensuite, exprimer ces résultats d'une manière quantitative et qualitative, les interpréter pour enfin vérifier nos hypothèses du départ.

D'abord nous avons jeté un coup d'œil sur le manuel scolaire de la 4<sup>ème</sup> année primaire en Algérie, où nous avons vérifié la présence des contenus culturels ou interculturels à travers l'analyse des textes et des images de ce manuel. Cela nous permettra de savoir et d'évaluer la qualité de la culture ou de l'interculturel en didactique du FLE et dans les classes algériennes, notamment celles de la 4<sup>ème</sup> AP, car la qualité de l'apprentissage joue un rôle important dans le développement de l'apprenant au niveau intellectuel et éducatif.

Puis nous avons analysé un questionnaire adressé aux enseignants pour savoir quelle place pour la dimension culturelle et interculturelle dans l'enseignement du français en Algérie et est-ce que la culture française est présente ou non dans le manuel scolaire du Français, classe de 4<sup>ème</sup> année primaire en Algérie. ?

Notre travail de recherche prend fin par une conclusion générale qui s'organise autour de trois éléments principaux à savoir confirmer les hypothèses du départ en mettant en relief les résultats obtenus, apporter une réponse à notre problématique et s'ouvrir sur des perspectives qui peuvent élargir des réflexions dans ce domaine.

A decorative scroll with a pink rose at the bottom center. The scroll is unrolled, showing a light brown, textured surface. The text "Partie théorique" is written in a black, cursive font in the center of the scroll. A pink rose with green leaves is positioned at the bottom center of the scroll, partially overlapping the bottom edge.

*Partie théorique*

A decorative scroll with a pink rose at the bottom center. The scroll is unrolled, showing a light brown parchment-like texture. The text is written in a black, elegant cursive font. The rose is a vibrant pink with green leaves, positioned at the bottom center of the scroll.

*Chapitre 01 :*  
*Concepts théoriques*

## ***Introduction***

L'approche interculturelle en didactique des langues, notre objet d'étude dans cette recherche, s'inscrit comme un changement méthodologique par rapport à une approche existante dite culturelle ou civilisationnelle. Nous pensons donc que tout travail sur l'interculturel, qui est une approche privilégiée en didactique des langues depuis quarante ans, ne peut aboutir sans faire l'analyse de la place et de l'histoire de la culture en classe de langues. Il est, pour commencer, nécessaire d'analyser les rapports qu'entretiennent la langue et la culture.

Ainsi, dans ce chapitre, nous définirons d'abord les concepts de langue et de culture en accordant une attention particulière à cette dernière parce que c'est elle qui porte l'essence de la notion d'interculturel et, comme l'affirme (Gros. J, 2012, p. 78-79), « évoquer la dynamique interculturelle, c'est évoquer la culture, ses expressions et ses fondements (...) ». La définition de la culture nous amènera à évoquer d'autres notions telles que celles de l'interculturelle et de la culturalité (ou du culturel) afin de comprendre dans quelle mesure chacune d'elles se positionne par rapport à la notion de langue ainsi que ses apports à la compréhension de la notion de culture telle que nous la connaissons aujourd'hui. Nous aborderons également les fonctions et les dimensions de la culture pour évoquer, ensuite, la compétence interculturelle et ses composantes. Nous terminerons ce chapitre par mettre en évidence le rapport entre la langue et la culture.

## ***1 Quelques définitions:***

### **1.1 Définition de la langue :**

« La langue est une manifestation de l'identité culturelle, et tous les apprenants, par la langue qu'ils parlent, portent en eux les éléments visibles et invisibles d'une culture donnée. »(G. Zarate et A. Gohard Radenkovic, 2003, p. 57).

Pour eux, la langue parlée ou bien le discours représente les traits de la culture d'origine du locuteur, elle est donc le porteur culturel. Le discours dépend des habitudes culturelles d'un groupe ethnique, exprimant une forme de pensée culturelle, il représente une dimension culturelle. Comme le constate Charaudeau P. (2001, p. 343) :« ce ne sont ni les mots dans leur morphologie ni les règles de syntaxe qui sont porteurs de culturel, mais les manières de parler de chaque communauté, les façons d'employer les mots, les manières de raisonner, de raconter, d'argumenter pour blaguer, pour expliquer, pour persuader,

*pour séduire* »<sup>2</sup>.

Les langues se manifestent au cœur de la vie sociale et politique où des connaissances s'accompagnent d'éléments idéologiques comme la culture. Nous tentons donc de soulever ce phénomène culturel de la langue qui est devenu aujourd'hui une des préoccupations majeures des enseignants, tout en signalant que les langues s'enrichissent d'informations culturelles.

Selon Cuq (*ibidem*, p. 148), du point de vue de la didactique des langues, la langue est définie comme « *un objet d'enseignement apprentissage composé d'un idiome et d'une culture* ». Ceci est le signe d'une acceptation et d'une prise en compte de la culture dans l'enseignement-apprentissage des langues.

## 1.1.1 La langue maternelle

Désigne les premières langues qu'un enfant apprend, elle est acquise dans un contexte familial, dans certain cas, lorsque l'enfant est éduqué par des parents ou des personnes parlant des langues différentes, il peut acquérir ses langues simultanément, donc, chacune pouvant être considérée comme une langue maternelle. Elle est la langue de communication utilisée couramment par un locuteur constituant sa partie identitaire de l'individu

## 1.1.2 La langue étrangère

La langue étrangère est une langue qui n'est pas la langue maternelle d'une personne, si bien qu'elle doit en faire l'apprentissage pour pouvoir la maîtriser. Elle représente une langue d'ouverture et d'intégration dans le monde extérieur.

## 1.2 La langue comme un phénomène culturel :

Notre but est de montrer que le mot dans une langue donnée ne fait pas un sens à lui tout seul, car la combinaison des mots selon certaines règles peut donner une signification plus complexe si l'on ne fait pas appel à la culture qui est véhiculée par cette langue.

*BEACCO J.C* dit à ce sujet : « *les mots ne se traduisent pas directement, par leur sens enregistré en dictionnaire, les phénomènes culturels et qu'ainsi la connaissance de leurs significations tient lieu de connaissance culturelle* »<sup>3</sup>.

La didactique du FLE s'efforce de préparer l'apprenant à prendre conscience de l'existence d'autres cultures (celles de l'autre) pour faire acquérir des compétences culturelles pour expliciter ce qui est implicite dans l'apprentissage d'une langue étrangère à l'école. c'est ce que *PUREN CH* veut nous expliquer dans sa citation.

---

<sup>2</sup> <https://arlap.hypotheses.org/> consulté le : 25-03-2022

<sup>3</sup> *Op, cit, p. 138.*

Rencontrer cet autre se réalise par un recours aux codes de la langue « cible » grâce auxquels l'individu aura la capacité de se comporter d'une manière adéquate afin de communiquer avec son interlocuteur étranger dans des situations de la vie quotidienne qui font appel bien sûr à la dimension culturelle<sup>4</sup>.

*« La langue est étroitement liée à une culture et par conséquent l'utilisation de cette langue permet de s'ouvrir à des cultures différentes. « Parler la langue de l'autre c'est déjà accepter l'autre avec ses différences, ses caractéristiques, c'est le comprendre dans ses valeurs de type affectif ou intellectuel »<sup>5</sup>*

### 1.3 Définition et histoire de la culture :

#### 1.3.1 Qu'est-ce que la culture ?

Selon le dictionnaire Hachette encyclopédique illustré 2004, le concept « culture » signifie : « Ensembles des activités soumises à des normes socialement et historiquement différenciées, et des comportements transmissibles par l'éducation, propre à un groupe social donné ».

Selon autre dictionnaire français *LAROUSSE 2006*, « la culture est l'ensemble de coutumes, de manifestations artistiques religieuses, intellectuelles qui définissent et distinguent un groupe social, une société »

En 2001, dans un autre document <sup>6</sup>, issu de l'Unesco, la culture a également été définie comme « l'ensemble des traits distinctifs spirituels et matériels, intellectuels et affectifs qui caractérisent une société ou un groupe social » et comme englobant « outre les arts et les lettres, les modes de vie, les façons de vivre ensemble, les systèmes de valeurs, les traditions et les croyances ». Cette définition rejoint celle proposée quelques années auparavant par Kluckhohn (1959, p. 28), selon laquelle la culture est « a way of thinking, feeling and believing ».

Pour le dictionnaire actuel de l'éducation de *Ronald Legendre* qui définit la culture comme étant « un ensemble de manières de voir, de sentir, de percevoir, de penser, de s'exprimer, de réagir, du mode de vie, des croyances, des connaissances, des réalisations, des usages et coutumes, des traditions, des institutions, des normes, des valeurs, des mœurs,

---

<sup>4</sup> Dans ce contexte Porcher L.: *Toute langue véhicule avec elle une culture dont elle est à la fois la productrice et le produit*, in *Le Français langue étrangère: émergence et enseignement d'une discipline*, Hachette Éducation, Paris, 1995.

<sup>5</sup> BEACCO J. C: *op.cit.* p. 88.

<sup>6</sup> Déclaration universelle de l'Unesco sur la diversité culturelle, disponible sur, (<https://tel.archives-ouvertes.fr/tel-01992625/document>), consulté le 20 mars 2022

*des loisirs ,des aspirations qui distinguent les membres d'une collectivité et qui cimentent son unité à une époque donnée »<sup>7</sup>*

La culture est toujours un phénomène collectif, car il est au moins partiellement partagé avec les gens qui ont vécu ou qui vivaient dans le même milieu social, qui est l'endroit où la culture a été apprise ou acquise. Il s'agit de la programmation collective de l'esprit qui distingue les membres d'un groupe ou d'une catégorie de personnes d'une autre catégorie.<sup>8</sup>

### 1.4 Qu'est-ce que l'interculturel ?

Les définitions de la culture nous amènent à réfléchir sur les représentations que l'apprenant se fait de la langue étrangère, les préjugés en tant que éléments importants dans l'acquisition de la compétence interculturelle. Le terme interculturel, vient du mot anglais « grosse-cultural », qui est apparu pour la première fois durant les années 30.

Le préfixe « inter » qui suggère des interactions, des échanges, des partages, des complémentarités, des coopérations, des réciprocitys [...] sert à entretenir, dans le meilleur des cas, des souhaits, des espoirs, un idéal à atteindre : celui d'une coexistence pacifique et solidaire entre les populations.<sup>9</sup>

*Selon Clanet (1993, p. 2), ce préfixe « suggère l'idée de possession partagée ».On vit ensemble dans un monde qui appartient à tous:*

*« L'interculturel n'est plus seulement destiné aux apprenants étrangers ; on reconnaît sa nécessité pour tous les apprenants. La croissance du nombre des rencontres des personnes qui représentent des cultures différentes justifie le désir d'apprendre une langue étrangère. C'est en apprenant une autre langue que l'on devient capable de découvrir les côtés positifs et négatifs ainsi que la richesse de sa propre culture. Pour apprendre une langue il ne suffit pas d'apprendre des listes de mots, il faut connaître la culture dans son ensemble avec tous les éléments culturels : les goûts, les valeurs fondamentales, le véritable respect de la tradition [...]. Une bonne raison pour Gilles Verbunt à prétendre que « l'interculturel se pose toujours la question du pourquoi » (Verbunt, 2011, p. 100) ». <sup>10</sup>*

---

<sup>7</sup> (Legendre, 1998, p 133), cité par : Rose-Marie Chaves, Lionel Favier, Soizic Péliissier, *l'interculturel en classe*, PUG, France, Juin 2012, p 09

<sup>8</sup> HOSTEDE, Geert, *Cultures and Organizations: Software of the Mind*, 1991.

<sup>9</sup> DEMORGON, Jacques, *L'exploration interculturelle pour une pédagogie internationale*, Armand Colin, Paris, 1989, disponible sur: (<http://journals.openedition.org/multilinguales/3776>), consulté le: 14 mai 2022

<sup>10</sup> Verbunt, 2011, p. 100, disponible sur : <http://dx.doi.org/10.5755/j01.sal.0.23.5546>, consulté le: 14 avril 2022.

### 1.4.1 La compétence interculturelle

La compétence interculturelle est considérée comme une série d'interactions, d'échanges, de partages et de réciprocitys entre les individus socio-culturellement différents, comme le précise De morgon (1989, p. 225):

« *L'acquisition des compétences interculturelles conduit l'apprenant à avoir un ensemble de connaissances sur la culture de l'autre, des connaissances relatives aux croyances, aux civilisations et aux traditions d'une société étrangère. En effet, les chocs culturels et les préjugés seront évités et par conséquent, l'apprenant sera apte à interagir dans les diverses situations de communication en général, et celles du français langue- culture étrangère, en particulier.* »<sup>11</sup>

La compétence interculturelle peut être conçue comme étant la capacité à saisir, à comprendre, à expliquer et à exploiter les données interculturelles dans une situation de communication dans sa globalité et dans ses multiples dimensions. Par conséquent, nous retiendrons selon Abdallah Preteuille que:

« *La compétence interculturelle se présente, d'une part, comme un élément de pondération par rapport à une analyse culturaliste c'est-à-dire une analyse systématisée et globalisante. D'autre part, elle s'appuie sur une mise en perspective situationnelle, intersubjective et dialogique* ». Cette définition nous renvoie à un enjeu pédagogique où il s'agit de mettre en place un dispositif d'enseignement / apprentissage favorisant les interactions..<sup>12</sup>

### 1.4.2 Les composantes de la compétence interculturelle :

La compétence interculturelle contient un certain nombre de savoirs mais surtout c'est les savoir-faire et les savoir-être qui décident de la capacité d'entrer en relation avec les autres, de communiquer avec et d'interagir. D.COSTE considère cette compétence comme :

« *Un ensemble complexe de savoirs, savoir-faire, savoir- être qui, par le contrôle et la*

---

<sup>11</sup>) De morgon, 1989, p. 225, Cité par, Mberbech Farah , *La compétence interculturelle dans l'enseignement/ apprentissage du FLE: (Cas des apprenants de la troisième année moyenne, langue et culture, mémoire de master, université Abdelhamid Ibn Badis , Mostaganem, 2020, p. 17.*

<sup>12</sup> *Les compétences culturelles et interculturelles dans l'enseignement du chinois en contexte secondaire français. Education. Université Sorbonne Paris Cité, 2017. Français. ffNNT : 2017US-PCF002 .Yan Wang, Cité par, Mberbech Farah , La compétence interculturelle dans l'enseignement/ apprentissage du FLE: (Cas des apprenants de la troisième année moyenne, langue et culture, mémoire de master, université Abdelhamid Ibn Badis , Mostaganem, 2020, p. 18, consulté le: 14 avril 2022.*

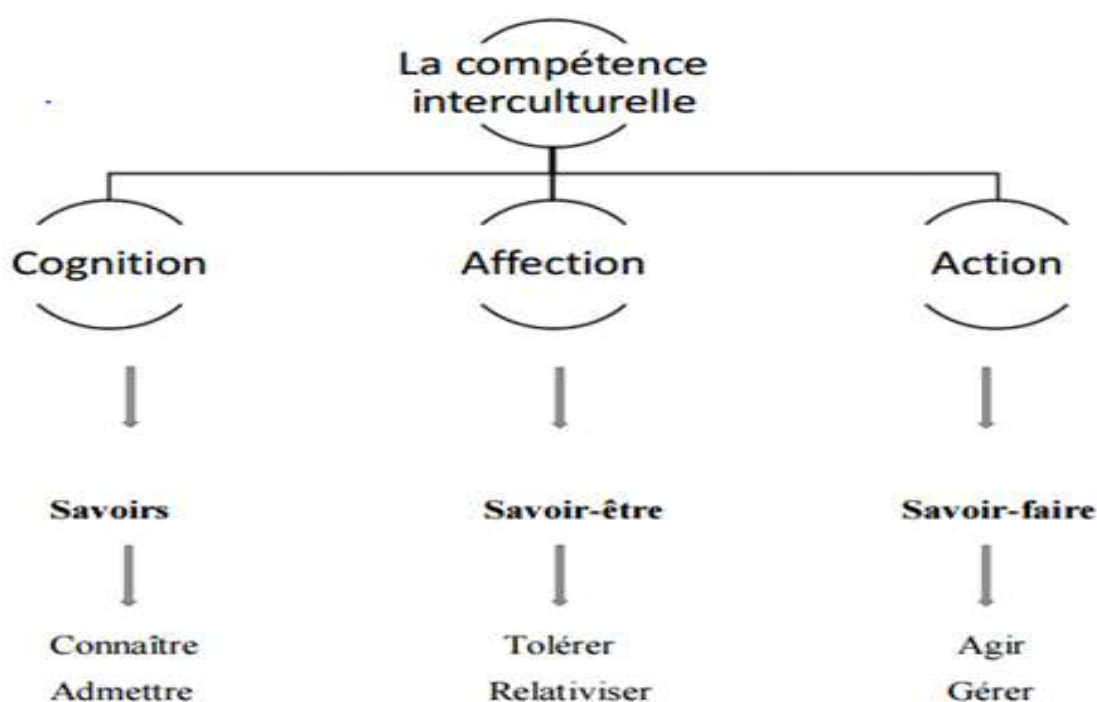
## Chapitre 01 : Concepts théoriques

*mise en œuvre de moyens langagiers permet de s'informer, de créer, d'apprendre, de se distraire, de faire et de faire faire, en bref d'agir et d'interagir avec d'autres dans un environnement culturel déterminé ».*

✓ **Les savoir-faire** s'articulent autour de la capacité de fonctionner linguistiquement dans la langue de l'autre en faisant appel aux savoirs de cette langue. L'acquisition de ce savoir-faire doit se manifester par le fait de s'ajuster au contexte culturel et d'interagir en ayant conscience des différences impliquées dans la situation de communication

✓ **Le savoir-être** est lié aux dimensions de sensibilisation ou conscientisation culturelle permettant d'entretenir des relations individuelles et collectives en se basant sur la compétence transculturelle, l'esprit critique, la tolérance, l'empathie, l'acceptation des différences, la valorisation de l'autre et la médiation culturelle.

L'objectif d'une formation interculturelle est de développer une prise de conscience interculturelle doublée d'aptitudes qui permettent d'agir avec souplesse, compréhension et présence dans des contextes où se chevauchent culture maternelle et culture étrangère. la question de la compétence interculturelle a été étudiée par *Hofstede (2005)*<sup>13</sup> qui explique les phases de son acquisition en les liant à trois notions : Figurant dans le schéma suivant :



**Figure n°01** : Les composantes de la compétence interculturelle

<sup>13</sup> *Amina Meziani, Interactions exolingues entre étudiants de FLE via un blogue communautaire : Vers le développement d'une conscience interculturelle. Education. Université de Biskra, 2012. Français. Consulté le: 10mars2022.*

### 1.4.3 L'interculturel en didactique des langues et en didactique du FLE

Selon *Verbunt (cf. 2011)*, l'interculturel est un sujet pluridisciplinaire qui n'est donc pas exclusif à la didactique des langues. Cependant, il bénéficie, nous semble-t-il, d'une place très importante dans ce domaine. En effet, la nécessité ou non de la prise en compte de l'interculturel en didactique des langues, et en particulier dans la didactique du FLE, ne se pose pas et ne se posera sans doute jamais parce qu'il s'est immédiatement imposé comme nécessaire et évident. En effet, tout enseignant de langue, aujourd'hui, est sensée de connaître et mettre en place une démarche interculturelle dans ses cours<sup>14</sup>.

### 1.5 Le rapport entre la langue et la culture

Tout individu s'intéressant à l'enseignement et à l'apprentissage des langues étrangères se verra confronté plus d'une fois à des phrases disséminées par la plupart des chercheurs, des phrases toutes faites et qui se veulent incontestables *comme « la langue est indissociable de la culture », Blanchet (2004) « apprendre une langue c'est apprendre une culture »*. Ou à des arguments plus élaborés comme celui de Porcher (1996, p. 250) pour qui « langue [...] et culture [...], sont toujours entrelacées dans une communication effective. Les séparer l'une de l'autre est plus qu'une absurdité pédagogique : un manquement à l'éthique, à la connaissance et au respect d'autrui ».

Cette relation est aussi réciproque, en effet, si nous admettons qu'il y a du culturel dans le linguistique, il nous faut aussi admettre qu'il y ait du linguistique dans le culturel. Cependant, Blanchet démontre sans ambiguïté, nous semble-t-il, les deux sens de cette relation. En effet, selon lui il y a du linguistique dans la culture dans la mesure où, d'une part:

*« Toute langue véhicule et transmet, par l'arbitraire de son lexique, de sa syntaxe, de ses idiotismes, les schèmes culturels du groupe qui la parle. Elle offre une version du monde spécifique, différente de celle offerte par une autre langue (d'où la non correspondance terme à terme de langues différentes) » Blanchet (2007, pp. 21-22)*

Dans la citation ci-dessus, l'auteur considère qu'il faut compter aussi la différence du contexte, du pays et donc de culture (*l'exemple du français qui est parlé en France, en Belgique, au Canada ou bien au Québec*) ; un mot peut renvoyer à des signifiés différents.

---

<sup>14</sup> Feliciano José Pedro, *L'approche interculturelle dans l'enseignement-apprentissage des langues étrangères : analyse des pratiques d'enseignement du français langue étrangère au Mozambique.*, Linguistique, Université de Lorraine, 2018, p. 147, Français. ffnnt : 2018LORR0172ff. ffilet-01992625.

## Chapitre 01 :Concepts théoriques

---

Ainsi, en est-il du mot *limonade*<sup>15</sup> qui ne représente pas la même boisson en *France* ou au *Québec*.

Dans le cadre de l'enseignement-apprentissage d'une langue étrangère. Il s'agira, pour la classe et le professeur de langue, comme le disent *Byram, Zarate & Neuner, (1998, p. 79)* de faire en sorte que les apprenants apprennent et acquièrent un « *système de références culturelles qui structure le savoir implicite et explicite acquis pendant l'apprentissage linguistique et culturel et qui intègre les besoins particuliers de l'apprenant dans les situations d'interaction avec les natifs de la langue étrangère* ».

### **Conclusion:**

La langue est le véhicule de la culture, donc, ce sont deux composantes indissociables. Le contact des langues différentes, appartenant aux cultures différentes, donne naissance à l'interculturel. L'acquisition de la compétence interculturelle se fait par l'acquisition de ses trois composantes à savoir : Savoir, savoir-faire et savoir-être, équivalents aux opérations suivantes: cognition, affection et action, qui vont assurer à l'apprenant de produire des actes de paroles dans des situations de communications diverses dans la vie quotidienne comme avec des étrangers, tel que : (connaître, admettre, tolérer, relativiser, agir, réagir...ect.)

Enfin, nous pouvons dire que, la culture occupe, sans doute une place très importante dans l'espace scolaire.

---

<sup>15</sup> Au Québec, la limonade est une boisson à base de jus de citron, contrairement à la France où la limonade contient des bulles, la limonade québécoise en est dépourvue. C'est une boisson idéale pour l'été car très rafraîchissante. Source : ( <http://alorangeane.canalblog.com/archives/2009/06/11/14019958.html>), site consulté le: 14 avril 2022.

*Chapitre 02 :*  
*La didactique du FLE*  
*Et la processus*  
*d'enseignement/apprentissage*



# Chapitre 02 : La didactique du FLE et la processus d'enseignement/apprentissage

---

## ***Introduction :***

Dans le deuxième chapitre nous aborderons le thème de la didactique des langues étrangères et plus particulièrement; la didactique du FLE et le processus d'enseignement-apprentissage. D'abord, nous intéresserons à l'aspect définitoire de la didactique, la didactique du FLE et l'enseignement/apprentissage du FLE. Après, nous allons mettre en évidence l'aspect culturel dans la DDFLE et les voies d'accès à la culture sans écarter le rôle de l'enseignant dans le processus d'enseignement/apprentissage du FLE, nous allons également mettre en évidence la situation de la langue française en Algérie,(son statut et son enseignement en Algérie); par la suite, nous traiterons essentiellement le manuel scolaire et son rôle dans l'enseignement/apprentissage de la compétence inter(culturelle), avant de finir, nous allons focaliser notre intérêt à la place de la compétence culturelle dans l'espace scolaire, qui est notre objectif principale à travers cette recherche, et comme notions finales, nous allons traiter les objectif de l'enseignement du FLE en Algérie, le profil d'entrée des apprenants de la 4<sup>ème</sup> AP, les valeurs transférées à travers ce programme et comme ça, nous fermerons ce chapitre par la compétence finale du programme de la 4<sup>ème</sup> AP.

## ***1 Définition de la didactique :***

D'après le dictionnaire « *Le Nouveau petit Robert* », le terme didactique signifie:

«Théories et méthodes de l'enseignement ».

La didactique : « *c'est la théorisation de la pratique enseignante, une science qui fait des va-et-vient entre les disciplines mises en jeu par l'enseignement d'une langue et le terrain pédagogique. Elle est cet espace entre les deux* ». Elle s'affirme davantage comme une réflexion sur ce que l'on nomme les savoirs savants et la façon de les transposer, dans leur ensemble ou partiellement afin de les rendre accessibles aux élèves.<sup>16</sup>

---

<sup>16</sup> Disponible sur:

[https://theses.univ.lyon2.fr/documents/getpart.php?id=lyon2.2005.wang\\_ml&part=106803](https://theses.univ.lyon2.fr/documents/getpart.php?id=lyon2.2005.wang_ml&part=106803) ), Consulté le : 17avril2022.

## Chapitre 02 : La didactique du FLE et la processus d'enseignement/apprentissage

---

Le projet de la didactique comme discipline spécifique est d'analyser les processus d'enseignement et d'apprentissage dans les situations éducatives, contribuer à la constitution d'un savoir scientifique sur les conditions de formation et de développement des humains, identifier des voies d'amélioration des systèmes et des démarches d'enseignement. Pour ce faire, la didactique, d'une part, développe des recherches qui peuvent être de type historique, théorique, descriptif ou expérimental, et, d'autre part, met en place des démarches d'intervention qui peuvent être de l'ordre de l'expertise (des objectifs, des programmes, des manuels), concerner la formation des enseignants ou l'élaboration de nouvelles techniques d'enseignement.

*Colles et al*, précisent dans ce sujet que: « *La didactique des langues doit dépasser le simple objectif de développer les compétences linguistiques des apprenants afin d'enrichir les représentations et les attitudes à l'égard des pays et des habitants dont ils apprennent la langue. L'utilisation d'une langue en situation réelle implique une connaissance de la société sous tous ses aspects : réalité actuelle, arrière-plan historique, codes comportementaux, valeurs morales, etc.* » (*Colles et al*, 2005, p. 135.)

### 1.1 La didactique du: FLM /FLE/FLS:

Toutes les langues enseignées, et parmi elles le Français, peuvent faire l'objet d'une didactique spécifique. Mais l'enseignement du Français ne saurait lui-même être saisi comme un ensemble homogène, et la première distinction utilisée est fondée non pas sur la langue mais sur l'apprenant. Si celui-ci s'est approprié cette langue de façon naturelle au cours de sa première scolarisation, on le dira locuteur de langue maternelle (LM). Si au contraire le français n'est pas pour lui une langue première, on le dira locuteur de langue étrangère ou seconde (LS). Cette différence est prise en compte par deux sous-ensembles de la didactique du Français: la didactique du Français langue maternelle (DFLM) et la didactique du Français langue étrangère (DFLE). Mais la DFLM entretient des liens de nature didactique et non pas linguistique avec la didactique des autres langues maternelles et il en va du même de la DFLE avec la didactique des autres langues étrangères. C'est pourquoi la DFLE est aujourd'hui plutôt conçue comme un sous-ensemble d'une hypothétique didactique du Français. D'un point de vue social et institutionnel, cette DFLE a développé depuis les années 1960 un véritable champ, marqué en particulier par un positionnement universitaire certes dominée mais bien réel. Mais, si cette discipline ne veut pas abandonner des pans entiers de son vaste domaine d'investigation, elle doit maintenant savoir sortir de la confrontation entre les sciences de l'éducation et les sciences du langage pour se poser en tant que discipline autonome.<sup>17</sup>

---

<sup>17</sup> *CUQ Jean-Pierre*, (dir.), *Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde*, Paris, Asdifle, CLE International, 2004, cité par: Marie-Pascale HAMEZ, *Le point de vue du*

La finalité principale d'une classe du FLE est de faire acquérir aux apprenants, à la fois une compétence linguistique et un savoir sur la culture étrangère, comme l'explique *Tardieu*:

« *C'est en réfléchissant sur leurs cultures respectives [...] La classe doit être un lieu de tolérance. C'est par la connaissance d'autrui et surtout de soi-même qu'on accède à la tolérance* » (*Tardieu, 2003*).

### 1.2 La relation de la didactique des langues avec les langues:

C'est bien la dichotomie saussurienne de langue/parole, dualité essentielle à la langue, qui sert à affirmer que la didactique des langues fait bien partie des sciences du langage. Tout d'abord parce qu'elle fait de la langue un objet d'enseignement et d'apprentissage (phonétique, phonologique, morphologique, syntaxique, lexical, sémantique, diachronique, synchronique) ; ensuite parce que l'aspect culturel de la langue fait désormais partie intégrante de la didactique, aujourd'hui érigée en didactique des langues et des cultures. Il y a donc bien, en didactique, nécessité d'implication réciproque de la langue et de la culture.

Or, si le didacticien des langues doit tenir compte de ce que lui apprend la sociologie, la psychologie et d'autres disciplines encore plus proches, comme la sociolinguistique et la psycholinguistique, il ne peut le faire qu'en raison des rapports qu'elles entretiennent avec l'objet linguistique qui demeure central. Son but est donc de fournir sa contribution à la connaissance du langage par le biais de l'enseignement/apprentissage, qui est son angle d'étude propre.<sup>18</sup>

### 1.3 Les représentations culturelles en didactique des langues :

La didactique des langues-cultures et la didactique du FLE en particulier, ont accordé une grande importance au concept des représentations en tant qu'élément actif dans les situations d'enseignement-apprentissage.

Diverses appellations ont été utilisées dans les écrits de la didactique pour traiter le concept de terme, représentation, tel que : pré-requis, préconcepts, modèles spontanés, erreurs positives, idée initiale, etc., mais le terme de conception reste le plus utilisé par les didacticiens des différentes disciplines.

---

*dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde, lundi 4 septembre 2006.*

<sup>18</sup> *Dr. Oscar Valenzuela, La didactique des langues étrangères et les processus d'enseignement/apprentissage, université de Playa Ancha (Valparaiso-Chili), ynergies Chili n° 6 – 2010, p. 75.*

## Chapitre 02 : La didactique du FLE et la processus d'enseignement/apprentissage

---

Petitjean définit la représentation comme étant une activité sociocognitive et discursive à travers laquelle tout individu opère une catégorisation et une interprétation des objets du monde, et les représentations, « comme les produits de la pensée ordinaire, telle qu'elle se matérialise dans les croyances, les discours et les conduites des individus. »( *Petitjean, 1998, p. 26*)<sup>19</sup>

Les travaux sur les représentations ont aussi mis en évidence que les élèves, avant un enseignement, ont déjà des représentations (appelées représentations initiales) sur les savoirs en jeu, qui pouvaient persister même après la période d'enseignement traditionnel. Ce qui nécessite une nouvelle approche pédagogique qui viserait à amener l'apprenant à effectuer une réorganisation intellectuelle, dans le sens d'une transformation de ses modes de pensée, car la non prise en compte des représentations dans l'enseignement pourrait provoquer des résistances, qui peuvent s'avérer parfois assez durables, dans les apprentissages.<sup>20</sup>

Dans ce cadre, la culture de l'autre se manifeste, essentiellement, à travers le manuel scolaire : « *Toute action éducative devra être instaurée afin de faciliter la situation de l'apprentissage. Au niveau de l'élève, la prise en compte des représentations permet de modifier les conceptions de l'apprentissage, car elles favorisent d'un côté, le passage vers une connaissance plus performante, (Meirieu, 1989), et d'un autre côté, une meilleure appréhension des obstacles de l'enseignement/ apprentissage* ».(*Chappaz, 1993*)

---

<sup>19</sup> *Synergies Algérie n° 9 - 2010 pp. 13-26 Samira Boubakour, L'enseignement des langues-cultures : dimensions et perspectives, Doctorante, Université de Batna, p. 20*

<sup>20</sup>(*Reuter, 2007, pp. 197-201*).

### **2 Enseignement /apprentissage du FLE :**

#### **2.1 Le rôle et les principes de l'enseignant :**

Des principes favorisant l'enseignement/apprentissage de la dimension culturelle à l'école dépendent des attitudes de l'enseignant, des moyens éducatifs et des suggestions d'activités pédagogiques.

Les enseignants doivent se référer à certains principes qui orienteront leur planification, leurs actions en classe ainsi que le retour à leur enseignement. Quels sont les principes méthodologiques à respecter ?

L'enseignant aura avantage à considérer ce qui suit :

- ✓ Connaître l'histoire, les méthodes, les principes et l'évolution de la discipline enseignée à savoir la didactique des langues-cultures- étrangères.
- ✓ Maîtriser les compétences, les principes et les notions inhérents à la discipline.
- ✓ Posséder une connaissance pédagogique de la discipline enseignée.
- ✓ S'assurer de la validité de l'information rendue disponibleaux élèves.
- ✓ Diversifier les ressources éducatives humaines, matérielles et techniques ou environnementales. Se méfier de l'excès d'élitisme ou de populisme.
- ✓ Se garder d'être dogmatique ou moralisateur.
- ✓ Éviter que tous les repères culturels proviennent d'un même type (immédiat ou général) .
- ✓ L'enseignant ne doit pas se limiter à enseigner les pratiques culturelles des francophones mais les comparer à la propre culture de l'apprenant afin de susciter son intérêt, ce qui permet de motiver ou remotiver une classe
- ✓ Les documents authentiques doivent être récents, d'actualité bien présentés. Le recours à la vidéo est bénéfique dans la mesure où elle permet de rendre les activités proposées courtes, dynamiques et attractives pour les apprenants.

Il est préférable que l'activité soit incluse dans d'autres activités pédagogiques, comme le travail sur le lexique, la grammaire, la prononciation, la lecture, la production écrite; par exemple montrer une publicité francophone et proposer ce genre d'activité, voire animer un débat sur la différence entre la publicité en France et en Algérie. <sup>21</sup>

---

<sup>21</sup> *L'intégration de la dimension culturelle à l'école : Document de référence du personnel enseignant, gouvernement du Québec 2003, p.20.*

## Chapitre 02 : La didactique du FLE et la processus d'enseignement/apprentissage

---

En classe de FLE, l'enseignant, pour aider l'apprenant à en prendre conscience, il doit veiller à introduire des éléments culturels observables tels que les vêtements, l'architecture, etc. Ensuite, il introduira des implicites culturels qui déterminent le comportement, les sentiments, les gestes, etc. Il les amènera à établir des différences et similitudes entre leur propre culture et celle de l'autre (*la culture française*).

### 2.1.1 L'enseignant : passeur culturel et/ ou guide formateur

Plusieurs rôles sont confiés à l'enseignant, on parle d'enseignant- négociateur, d'enseignant-évaluateur, d'enseignant-animateur, enseignant-psychologue enseignant guide, et on parle d'enseignant passeur culturel.

Il est donc nécessaire que les enseignants intègrent l'apprentissage de la culture dans l'enseignement/apprentissage du FLE, en dépassant le niveau de civilisation pour aborder des éléments plus profonds tels que les systèmes de valeurs ou de croyance et la vision du monde.

Dans la perspective interculturelle, la compétence communicative reposera sur la capacité des interlocuteurs à repérer le culturel dans les échanges langagiers.<sup>22</sup>

## 2.2 Les voies d'accès à la culture/civilisation française :

### 2.2.1 Le texte littéraire

Considéré comme le meilleur support pédagogique, le texte littéraire occupe une large place dans l'enseignement/apprentissage du FLE. Il est choisi en fonction des besoins des apprenants, et contribue certainement à la découverte de l'autre (sa langue et sa culture) et se présente aussi comme un médiateur pour la rencontre de l'autre. Le texte littéraire peut constituer une voie d'accès à des codes sociaux et à des modèles culturels car quelle que soit la langue, la littérature a un contenu au niveau de la culture, ce qui a amené *L. Porcher et M. Abdallah-Preteille* à considérer la littérature comme « *un lieu emblématique de l'interculturel* ». <sup>23</sup>

On sert d'un texte littéraire pour un cours de grammaire, mais dans le cas de l'enseignement de l'interculturel, on se base beaucoup plus sur le sens et le contenu du texte, car c'est ce qui nous intéresse dans cet enseignement. Il permet d'étudier l'homme dans sa complexité et d'explorer une pluralité de personnages, de situations, de cultures.

---

<sup>22</sup> ZAKARTCHOUK J-M, *L'enseignant un passeur culturel collection pratiques et enjeux pédagogiques*, Paris, 1999, pp. 19-20, cité par Mounir Dakhia, *compétence communicative: de la rencontre de l'enseignant second partenaire de la communication pédagogique*, *Revue des sciences humaines*, Université Mohamed Khider, Biskra no: 22, 2011, p. 36.

<sup>23</sup> L. Porcher, M. Abdallah-Preteille, *Education et communication interculturelle*, PUF, Paris, 1996, cité par M. De Carlo, *L'interculturel*, CLE International, France, 1998, p 64

## Chapitre 02 : La didactique du FLE et la processus d'enseignement/apprentissage

---

### 2.2.2 Le document authentique :

Le document authentique est un document écrit, audio ou audiovisuel. Ce document est dit authentique parce qu'il n'est pas fabriqué, et il n'a pas été conçu à des fins pédagogiques mais à des fins communicatives.

A ce propos, *Cuq* définit les documents authentiques comme de documents «(...) élaborés par des francophones pour des francophones à des fins de communication. Il s'agit des énoncés produits dans les situations réelles de communication et non en vue de l'apprentissage d'une seconde langue». <sup>24</sup> L'enseignant les collecte pour les utiliser dans des activités qu'il va proposer en classe. Ce document est présenté aux apprenants, tel qu'il est, c'est-à-dire dans son état original. Il joue un rôle très important parce qu'il est emprunté de la vie quotidienne. Le choix et les progressions dans les documents authentiques à exploiter conduiront à la découverte des réalités culturelles étrangères et permettront ainsi aux apprenants de voyager dans l'univers de l'autre.

Les documents authentiques tels que les calendriers, menus de restaurant, programmes de cinéma, carte de métro, les extraits des guides touristiques, s'avèrent très utiles. A partir des documents authentiques, nous dégagons des aspects de la vie des étrangers.

« Dans une pédagogie centrée sur l'apprenant, il faut pouvoir aller au-devant des demandes et introduire, hors manuel d'apprentissage, des éléments culturels issus du vécu quotidien des personnes dont on enseigne la langue. » <sup>25</sup>. Autrement dit, le document authentique permet de mettre en œuvre l'un des objectifs possibles pour un enseignement de la culture.

### 2.3 L'approche communicative

Date du début des années 1970, son but essentiel est la centration sur l'apprenant autrement dit, l'apprenant est vu comme étant un acteur autonome de ses apprentissages. L'enseignant joue le rôle d'un animateur en classe, il donne des activités qui répondent aux besoins des apprenants. Cette méthodologie est basée sur le principe de la compétence de communication.

En fait, l'approche communicative favorise l'utilisation des documents authentiques car ils ont été conçus dans un objectif communicatif où l'apprenant sera en contact direct avec la langue telle qu'elle est dans la vie réelle.

---

<sup>24</sup> J-P Cuq, *Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde*, CLE International, Paris, 2003, p 30.

<sup>25</sup> TAGLIANTE CH, *La classe de langue*, CLE International, Paris, 2006, p.57

### 2.4 L'approche par les compétences

C'est une approche récente. Elle s'est développée dans les années 1990 et elle vise à instruire un apprenant autonome. Dans l'APC l'enseignant joue le rôle d'un guide. L'objectif de cette approche est de mettre l'apprenant dans des situations de communications réelles.

Force est de constater que dans le monde d'aujourd'hui, compte tenu de l'état actuel de l'épistémè en matière de pédagogie et de didactique, les décideurs en matière éducative, les enseignants doivent être à même de proposer l'approche qui convient le mieux au public en éducation/formation, en tenant compte des contraintes (de temps, d'espace, de culture scolaire...). Cela suppose naturellement des formations initiales et continues solides voire éclectiques.

L'influence de l'APC dans le domaine de l'éducation et de la formation est dans certains cas très important. En Europe, de nombreux programmes et curricula sont souvent conçus et rédigés en termes de compétences attendues. Il convient de souligner que ces programmes font porter l'accent sur la démonstration des savoirs, l'observation de comportements (performances) plutôt que sur les savoir eux-mêmes. Cette manière de procéder interpelle un nombre grandissant de pédagogues. La crainte fondamentale serait bien avoir se substituer aux connaissances en contexte scolaire et de ne pas tenir compte des dimensions liées au développement intellectuel de l'enfant et de l'adolescent, de se centrer sur des tâches à court terme, de négliger les durées et les rythmes, les différences entre les individus et, à la limite, de n'accorder que peu d'intérêt aux motivations et au plaisir d'apprendre.<sup>26</sup>

### 2.5 Le français en Algérie:

#### 2.5.1 La place du français en Algérie :

L'Algérie comme les autres pays du monde, se caractérise par la coexistence de plusieurs langues : arabe classique, arabe dialectal, les variétés du berbère et le français. Après l'indépendance, le pays se dirige progressivement vers l'arabisation de l'éducation et des services administratifs. Cette mesure a entraîné une transformation dans l'enseignement du français portant le statut de langue étrangère. Mais, malgré l'arabisation, l'Algérie ne pourra pas se distancier de la langue française. En effet, aujourd'hui, elle tient en réalité une grande place en Algérie. Elle est enseignée à partir de la troisième année du primaire.

---

<sup>26</sup> Souad, Kassim, *Les principaux courants méthodologiques, chapitre 4, Mohamed.blog4ever.com, 2016.*

## Chapitre 02 : La didactique du FLE et la processus d'enseignement/apprentissage

---

Elle a sa place dans le secondaire, comme langue étrangère, et dans le supérieur, surtout dans les matières scientifiques. Elle est pratiquée dans de nombreuses écoles privées (autrefois interdites). Elle est toujours considérée comme la clé nécessaire pour poursuivre des études (notamment à l'étranger) ou pour trouver un emploi<sup>27</sup>. Elle est présente dans les foyers par la télévision. Quant au secteur économique, il ne fonctionne qu'en français ou en anglais. Outre sa présence directe, le français est présent en Algérie dans le langage quotidien par son association aux autres langues parlées, dans le cadre de ce qu'on appelle l'alternance codique selon laquelle une phrase peut comprendre une alternance d'algérien, de français et de berbère. De même qu'il l'est à la création artistique d'auteurs, de chanteurs ou de comédiens, qui ont recours à trois langues d'expression : le français, l'arabe et le berbère. Une enquête récente de D. Caubet sur la création artistique, donne la parole à certains d'entre eux.

En ce cas, le président de la république algérienne Abdelaziz BOUTEFLIKA affirme que (...) *La langue française et la haute culture qu'elle véhicule restent, pour l'Algérie, des acquis importants et précieux. (...) Et c'est pourquoi le français, à l'instar d'autres langues modernes, et plus encore en raison de ses vertus intrinsèques et de son ancienneté dans notre pays, gardera une place qu'aucun complexe, aucun ressentiment ni aucune conjoncture quelconque ne sauraient lui disputer.* »<sup>28</sup>

La présence de la langue française en Algérie ne peut donc être vue seulement comme un atout. Elle reste une langue de transmission de savoirs, une langue de communication et surtout un médiateur culturel.

### 2.5.2 L'enseignement du FLE en Algérie:

Durant la colonisation. En effet, la langue française prend sa place dans l'enseignement et pour les usages officiels. L'ouverture au monde moderne se fit par le français. Bref, en 1962, tout le pays fonctionnait en français : enseignement, administration, environnement, secteur économique. Du fait de l'extension de l'enseignement avec l'indépendance, la langue française s'est beaucoup plus implantée en Algérie qu'elle ne l'avait fait durant la colonisation.

Toutefois, le gouvernement algérien voulait réaliser la « face culturelle de l'indépendance » en mettant à la place de la langue française la langue arabe, non pas la

---

<sup>27</sup> C'est ce que révèle l'étude intitulée, *Perception et pratique des langues étrangères dans le système éducatif en Algérie*, Revue du CENEAP (Centre national d'études et d'analyses pour la planification), n°18, Alger, 2000

<sup>28</sup> Disponible sur : (<http://www.assemblee-nationale.fr/international/reception-algerie-cr.asp>), consulté le: 14/03/2022.

## Chapitre 02 : La didactique du FLE et la processus d'enseignement/apprentissage

langue parlée, mais la langue arabe standard issue de l'arabe coranique : ce fut l'objet de la politique linguistique d'arabisation<sup>29</sup>. En dépit de résistances diverses, cette opération fut menée à son terme dans les années 1980 jusqu'à la production de bacheliers en arabe. Le français a continué à être enseigné comme langue étrangère à partir de la quatrième année de l'enseignement primaire, mais sa place a été réduite : le tableau suivant donne une idée de cette évolution en ce qui concerne le nombre de maîtres dans l'enseignement primaire selon la langue qu'ils utilisent.

### **Effectifs des enseignants du primaire :**<sup>30</sup>

**Tableau 01 : Effectifs des enseignants du primaire**

<i>Année</i>	<i>Total enseignants</i>	<i>De langue Arabe</i>	<i>De langue Française</i>
1962-1963	12 696	3 342	9 354
1972-1973	47459	31437	16 022
1982-1983	99 648	76 982	22 666
1992-1993	153 479	134359	19120
2001-2002	169 993	147570	22 423

En ce qui concerne l'enseignement supérieur, le secteur économique (et en partie administratif) a continué à être géré en français (ou, à la rigueur, en anglais).

La langue française demeurant la langue de la réussite réservée à *l'élite*) et a conduit à une faillite du système d'enseignement, constatée tant par les personnalités politiques (*présidents Boudiaf, Bouteflika*) que par des commissions de réforme de l'enseignement (*révélant, par exemple, le taux important d'échecs à l'examen du baccalauréat*).

L'ordonnance du 16/04/1976, toujours en vigueur, portant sur l'organisation de l'éducation et de la formation, assigne à l'enseignement du français trois objectifs :

- L'accès à une documentation simple, dans le FLE.
- La connaissance des civilisations étrangères.

<sup>29</sup> Pour cette question, voir mon ouvrage *Arabisation et politique linguistique au Maghreb*, Maisonneuve et Larose, Paris, 1983, et, pour le suivi récent, ma contribution « Les enjeux de la question des langues en Algérie », in BISTOLFI R. (dir.), *Les Langues de la Méditerranée*, Paris, L'Harmattan, 2003, p. 141-165, cité dans : *La Francophonie en Algérie*, Gilbert Grandguillaume, Dans Hermès, La Revue 2004/3 (n° 40), pages 75 à 78.

<sup>30</sup> Source : ministère de l'Éducation nationale, Alger

## Chapitre 02 : La didactique du FLE et la processus d'enseignement/apprentissage

---

- Le développement de la compréhension mutuelle entre les peuples. <sup>31</sup>

L'enseignement de la langue française en Algérie s'est introduit « officiellement » à la troisième année primaire à partir de l'année scolaire 2007/2008, et il s'effectue pendant trois années à l'école primaire... jusqu'à la classe terminale. Ensuite à l'université où le français figure comme la langue de la science pour beaucoup de filières ou autonome (licence des lettres de la langue française).

### 2.6 Le manuel scolaire

#### 2.6.1 Qu'est-ce qu'un manuel scolaire ?

Si l'on se réfère au dictionnaire Larousse<sup>32</sup>, il s'agit « *d'un ouvrage didactique ou scolaire qui expose les notions essentielles d'un art, d'une science, d'une technique ...* ». Ce terme désigne également l'ensemble de ressources, connaissances qui se présentent sous forme d'un programme qui comporte la quintessence d'un savoir ordonné et logique ressources que l'enseignant utilise dans l'acte pédagogique quotidien en classe.

C'est un auxiliaire didactique précieux qui existe depuis pratiquement l'avènement de l'école jusqu'à nos jours. Le manuel scolaire est un outil indispensable à l'apprentissage en milieu scolaire, particulièrement au niveau de l'école primaire. Le travail que nous nous proposons de réaliser trouve sa justification dans la qualité des manuels de français mis à la disposition des élèves de l'école primaire de notre pays.

C'est à partir d'une étude approfondie des besoins des apprenants que les commissions de manuels peuvent prendre les décisions concernant l'élaboration des manuels en fonction de trois (03) aspects essentiels:

- Les objectifs des programmes d'enseignement;
- Les priorités pour les niveaux d'études et les disciplines;
- La qualité de l'édition avec ses contraintes financières.

En Algérie, le manuel scolaire a de tout temps suscité de vives polémiques dès l'indépendance en 1962, où il s'est posé le problème du livre scolaire et des conditions nécessaires à sa conception et son élaboration; conditions en rapport avec la pédagogie, la psychopédagogie, la didactique, la culture, l'esthétique, le coût et la qualité de l'édition.

---

<sup>31</sup> Mlle. Seihobla Imane, *place et rôle de l'évaluation formative dans l'enseignement /apprentissage du FLE, thèse de Magistère, université Oran 2, faculté des langues étrangères, 2015-2016.*

<sup>32</sup> *Dictionnaire de français - compact, Ed Larousse, Paris, 1998.*

## Chapitre 02 : La didactique du FLE et la processus d'enseignement/apprentissage

---

L'enseignement de base du français langue étrangère (FLE) se fait à partir de textes et d'images proposés dans le manuel. Quelle que soit leur nature, les images et les textes qu'il véhicule, en plus de leurs fonctions de fixer l'histoire et de mettre en relief les empreintes concrètes et fidèles des peuples et des civilisations, ont servi, depuis des millénaires, de supports et d'outils d'enseignement.

Aujourd'hui l'utilisation généralisée des manuels s'est imposée comme une nécessité pour assurer l'efficacité de l'enseignement et la réussite scolaire.<sup>33</sup>

### **2.6.2 Le rôle du manuel scolaire dans l'acquisition de la compétence interculturelle en FLE:**

« [...], puisqu'il relève d'une culture éducative/pédagogique propre à chaque pays. De ce fait, il transmet des valeurs nationales autant qu'universelles tout en favorisant l'ouverture sur le monde, la compréhension de l'autre et l'acceptation de sa culture »<sup>34</sup>.

« [...], il devra prioritairement développer les fonctions de développement des compétences et de soutien pour aider les apprenants à intégrer les connaissances dans des situations réelles de la vie. Et de ce fait, les éduquer pour la vie sociale et culturelle, c'est-à-dire viser des acquis liés au comportement, aux relations avec les autres, la vie en société en général »<sup>35</sup>.

« Les nouveaux manuels se distinguent de cette approche traditionnelle, en privilégiant l'approche communicative dans des situations précises et surtout la mise en contact des deux cultures. Ils favorisent donc la culture anthropologique. Il s'agit d'un enseignement fonctionnel dont l'objectif est celui de pouvoir communiquer, de se débrouiller dans les situations de la vie quotidienne »<sup>36</sup>.

Bref, ces citations montrent que le manuel scolaire joue un rôle très important, car il véhicule des valeurs nationales, religieuses, d'identité, d'ouverture sur le monde, les valeurs liées aux comportements, relations avec les autres et la vie en société en général.

---

<sup>33</sup> Mme CHAIB ép Taleb Fatima Zohra, *Les nouveaux manuels scolaires de français au primaire: Une étude de contenu, thèse doctorat en sciences, Français, didactique, université d'Oran 2 Mohamed Ben Ahmed, 2017-2018, p. 26*

<sup>34</sup> Mme Akila BOUGHAZI, *La dimension interculturelle dans l'enseignement/apprentissage de la langue française en Algérie. Essai d'analyse du manuel de 1ère année secondaire, Faculté des Langues étrangères, didactique des langues-cultures étrangères, thèse pour l'obtention du diplôme de Doctorat, Université d'Oran 2, 2016/2017, P. 94*

<sup>35</sup> *ibid.* p98

<sup>36</sup> CONDEI, C « *Le discours sur le monde de l'Autre dans les manuels roumains de FLE. La construction des représentations collectives* », in J.-L. Dufays et M. Lebrun, (éd), *L'interculturel en francophonie. Représentations des apprenants et discours des manuels, Belgique, E.M.E. & Inter Communications, 2006. p. 117-130.*

### 2.7 La place de la compétence culturelle dans l'espace scolaire :

La didactique du FLE demeure un savoir foncièrement ouvert, et ne se réfère nullement à des compétences définitives et assurées, tant dans la théorisation que dans les pratiques. Parler de la culture dans l'espace scolaire nous pousse à parler de l'autre qui possède une différente culture que la notre.

*« Dans notre pays,[...],la notion de « compétence culturelle» ne fait pas encore partie de la culture didactique des auteurs de manuels ainsi que celle des enseignants. Dans les années deux mille, l'espace scolaire algérien connaît une véritable rupture avec l'avènement de la réforme du système éducatif. Le compartiment des langues étrangères intéresse, en premier, les réformateurs »<sup>37</sup> . Les cultures étrangères retenues dans les manuels ne semblent pas s'inscrire dans une optique interculturelle, tant le signe culturel des documents de support à l'enseignement/apprentissage est quasiment inexploité. Il faut encore reconnaître que la perspective culturelle dans la didactique des langues est encore marginale, et si elle intéresse, elle demeure néanmoins sans véritable légitimité.*

*« L'enseignement du français, en tant que langue étrangère doit s'accompagner d'un bagage culturel et social qui permet à l'apprenant étranger d'effectuer un séjour dans une société étrangère; ce séjour facilitera d'une part l'acquisition de ses connaissances et d'autre part son niveau de compréhension des pratiques indigènes dans le but de l'amener à mieux communiquer, même si la compétence culturelle d'un natif consiste plutôt à mettre en relation ses acquis antérieurs avec le vécu immédiat.»<sup>38</sup>*

L'enseignement d'une culture se base sur : les produits de la culture enseignée, comme par exemple : la littérature, l'art, la musique... Ensuite, les idées que cette culture porte en soi, comme par exemple : les croyances, les valeurs... Et les comportements, comme par exemple la nourriture, les habitudes et les loisirs.... que les individus de telle ou telle société pratiquent en leur temps libre.

---

<sup>37</sup> Allouan Boudjadi , La pluralité culturelle dans les manuels scolaires de FLE de l'enseignement secondaire , Synergies Algérie n° 15 - 2012 pp. 107-120. P, 108.

<sup>38</sup> Xiaomin Meng, op.cit.p, 149

### 2.8 L'objectif de l'enseignement du français en Algérie

L'enseignement du français au primaire a pour but de développer chez les jeunes apprenants des compétences de communication à l'oral et à l'écrit. Les premières années du cycle primaire constituent une base pour l'apprenant et une période d'acquisition et de construction de ses apprentissages à l'oral comme à l'écrit.

- Sur le plan communicatif, l'apprenant va s'inscrire dans des situations de communication où il prendra sa place pour s'exprimer de façon appropriée.

- Sur le plan cognitif, il est amené à développer des démarches pour construire ses apprentissages par la verbalisation et par l'interaction.

- Sur le plan linguistique, il prendra progressivement conscience du système phonologique, grammatical et lexical de la langue française.

« L'Algérie voit dans la langue française le moyen à l'aide duquel l'apprenant algérien peut affronter la complexité du monde actuel et convoquer la rapidité de l'évolution dans tous les domaines; c'est ce qu'attestent les objectifs et les finalités de l'enseignement du FLE en Algérie. Celui-ci se veut une contribution à :

- La formation intellectuelle des apprenants pour leur permettre de devenir des citoyens responsables, dotés d'une réelle capacité de raisonnement et de sens critique

- L'acquisition d'un outil de communication permettant aux apprenants d'accéder aux savoirs

- La familiarisation avec d'autres cultures francophones pour comprendre les dimensions universelles que chaque culture porte en elle.

- L'ouverture sur le monde pour prendre du recul par rapport à son propre environnement, pour réduire les cloisonnements et installer des attitudes de tolérance et de paix ». <sup>39</sup>

---

<sup>39</sup> Soumia Neciri, *Pour une compétence culturelle en français langue Étrangère en Algérie : le manuel de FLE de la troisième année Secondaire en question, mémoire de magister sous la direction de Jean-Christophe PELLAT, Antenne de l'Université KasdiMerbah-Ouargla, 2011, p.03.*

### 2.9 PROFIL DE SORTIE DU 2<sup>ème</sup> PALIER ( 3<sup>ème</sup> AP):

Au terme du 2<sup>ème</sup> palier du cycle primaire, à partir de supports sonores et visuels, l'élève est capable de comprendre et de produire, à l'oral et à l'écrit, des énoncés dans lesquels se réalisent les actes de parole étudiés.

### 2.10 LA COMPÉTENCE GLOBALE:

Au terme de la 4<sup>ème</sup> AP du cycle primaire, à partir de supports sonores et visuels, l'élève est capable de comprendre et de produire, à l'oral et à l'écrit, des énoncés mettant en œuvre les actes de paroles étudiés.

### 2.11 Les valeurs:

**Identité:** L'élève a conscience des éléments qui composent son identité algérienne (L'Islamité, l'Arabité et l'Amazighité).

**Conscience nationale:** Au-delà de l'étendu géographique du pays et de la diversité de sa population, l'élève a conscience de ce qui fait l'unité nationale à savoir une histoire, une culture des valeurs partagées, une communauté de destin, des symboles...

**Citoyenneté:** L'élève est en mesure de délimiter en toute objectivité ce qui relève des droits et ce qui relève des devoirs en tant que future citoyen et de mettre en pratique cette pondération dans ses rapports avec les autres. (Cf. Constitution algérienne).

**Ouverture sur le monde:** Toute en ayant conscience de son identité, socle de sa personnalité, l'élève est en mesure de prendre de l'intérêt à connaître les autres civilisations, de percevoir les ressemblances et les différences entre les cultures pour s'ouvrir sur les civilisations du monde et respecter l'altérité.<sup>40</sup>

---

<sup>40</sup> *Ministère de l'éducation nationale*

## Chapitre 02 : La didactique du FLE et la processus d'enseignement/apprentissage

---

### *Conclusion:*

Depuis quelque temps, on confirme que la compétence culturelle s'impose progressivement comme un objet essentiel dans l'enseignement/apprentissage du français langue étrangère. La didactique des langues encourage l'enseignement des langues étrangères, y compris les cultures qu'elles véhiculent, et les problèmes se rapportant aux contacts des langues et des cultures. Les partisans de l'approche communicative prennent davantage conscience de la culture de l'apprenant, de ses représentations, et de la culture cible, elle a fait de l'enseignant du FLE un médiateur interculturel qui aura pour rôle de rapprocher les deux cultures et d'instaurer un climat d'ouverture et de respect de l'autre dans la classe et dans la société plus tard.

Aujourd'hui, on considère l'apprentissage d'une langue étrangère et de sa culture comme un processus de reconstruction permanente des représentations de l'apprenant vis-à-vis de cette culture. Il s'agit d'une prise en conscience de ses représentations et d'une découverte de leurs propres diversités culturelles par le contact avec d'autres langues et d'autres cultures. La valeur de la culture dans l'enseignement/apprentissage du FLE est maintenant reconnue, que ce soit pour communiquer dans des situations réelles, ou pour s'enrichir intellectuellement et réaliser des tâches dans la vie sociale.

Et pour conclure, nous avons abordé le manuel scolaire qui est le matériel didactique et le support visuel de la langue française, il reflète et véhicule des contenus culturels grâce à ses textes, images et poèmes. Et voilà, dans le chapitre, qui va suivre, nous allons essayer de répondre à notre question de recherche en vérifiant la validité ou l'invalidité des hypothèses que nous avons émises précédemment. En ce qui concerne les objectifs et les valeurs du programme de la 4<sup>ème</sup> AP, sont tous prolongés dans le même bain qui est former un futur citoyen cultivé qui peut s'adapter aux situations de communications diverses. Donc, à travers nos recherches, nos hypothèses, semblent-ils confirmées partiellement. Et voilà, dans le chapitre, qui va suivre, nous allons essayer de répondre à notre question de recherche, de vérifier la validité ou l'invalidité des hypothèses que nous avons émises précédemment.

*La partie pratique*



## ***Introduction***

Dans notre recherche, nous nous intéresserons à l'enseignement de la langue française à travers les documents authentiques afin d'étudier sa dimension inter (culturelle). Pour y arriver, nous allons consulter le manuel scolaire de la quatrième année primaire, Dans cette optique, nous allons entamer la partie expérimentale de notre recherche afin de valoriser notre cadre théorique. Puis, nous focaliserons notre intérêt sur quelques textes authentiques écrits et oraux. Ensuite, nous aurons eu recours à une démarche analytique qui a comme objectifs de repérer les indices inter (culturels) transférées dans ces supports. Après, nous allons mener un questionnaire adressé aux enseignants du primaire, ensuite, le recueil de données sera suivi d'une étude analytique. Enfin, nous terminerons notre travail par une synthèse des résultats afin de vérifier la fiabilité des hypothèses émises préalablement.

Notre objectif est de savoir si le manuel scolaire de la quatrième année primaire introduit des aspects inter (culturels) ou non. Autrement dit, nous voulons vérifier si l'ensemble des textes figurant dans le manuel véhicule et développent des compétences interculturelles chez l'apprenant.

## ***1 L'expérimentation:***

### **1.1 Analyse de quelques textes authentiques figurants dans le manuel scolaire de la 4 AP:**

#### **1.1.1 Analyse du premier texte « La petite Sophie et les animaux de la glace»:**

##### **1.1.1.1 Présentation du texte dans le manuel :**

- **Pro jet 03** : A la mer
- **Séquence 03** : Que s'est-il passé ?
- **Séance** : Lecture compréhension
- **Domaine** : Savoir lire
- **Acte de parole** : Situer un événement dans le temps et dans l'espace
- **Titre** : La petite Sophie et les animaux de la glace
- **Matériel (support) didactique**: Manuel de français 4<sup>ème</sup> AP, p. 97+ images.
- **Objectif** : Amener l'apprenant à:
  1. construire du sens en organisant la prise d'indice.
  2. Comprendre globalement le texte
  3. Bâtir des hypothèses de lecture à partir d'éléments du texte

### 1.1.1.2 Identification et compréhension globale du texte :

**Tableau 02 : Analyse du premier texte**

Nom de l'auteur	Maite Carranza
Le genre	Histoire
Titre principal	La petite Sophie et les animaux de la glace
Le Lieu d'évènement	La mer
Le temps dominant	Le présent de la narration
La source	Sophie le petit phoque
La présence de supports iconographiques	Oui, page 97
Y a-t-il un lien entre les prés requis et l'histoire ?	Non

#### **Commentaire :**

« La petite Sophie et les animaux de la glace » s'inscrit dans la troisième séquence sous la rubrique « lecture compréhension », du troisième projet. Ce support est un document écrit, il se trouve dans la page 97, extrait du livre de la 4<sup>ème</sup> AP : « Sophie et le petit phoque ». Il est accompagné d'une image qui représente la petite Sophie et un phoque auprès de la mer.

L'histoire de La petite Sophie et les animaux de la glace n'est pas connue chez les algériens, notamment chez l'apprenant de la 4<sup>ème</sup> AP, car cette histoire fait partie d'une culture étrangère.

Le texte de « La petite Sophie et les animaux de la glace » est un conte d'enfants, En racontant l'histoire d'une petite fille qui s'appelle Sophie, elle s'est transformée en petit phoque au milieu d'une eau glacée, puis elle s'est mise à nager avec des milliers de poissons, pour en fin se rencontrer avec un pingouin, avec qui, plus tard, elle est devenue amie...c'est une histoire rigolote pour les petits enfants.

### **a- L'aspect culturel :**

Ce conte issu de la littérature de jeunesse écrite, adressée aux petits apprenants dont l'âge est entre (6 à 10) ans, il a pour objectif d'éduquer et de faire apprendre aux apprenants une nouvelle vision au monde vu qu'il amène l'apprenant à découvrir la force magique que tout le monde croit exister chez certaines personnes dans le monde entier, l'histoire fait nourrir davantage l'imagination de l'apprenant et enrichir ses connaissances culturelles.

Le contenu de cette histoire porte sur de nombreux signes ou symboles interculturels relatifs à une culture étrangère, comme par exemple le prénom du personnage « Sophie », ainsi que les noms des animaux « le phoque », « le pingouin »...etc. Cela indique, donc, que cette histoire n'appartient pas à la culture algérienne, elle appartient beaucoup plus à la culture française.

### **b- Le contenu interculturel :**

Cette histoire relate des événements imaginaires, L'apprenant peut détecter facilement qu'il s'agit d'un récit de fiction à travers un ensemble d'indicateurs (le titre, la source, la formule de l'ouverture et d'autres expressions). Voici quelques extraits tirés du texte :

**La magie :** « Savez-vous que Sophie peut se changer en n'importe quel animal ? »

**L'aspect imaginaire :** au niveau des animaux qui peuvent parler comme dans l'exemple suivant: « Bonjour ; répond poliment le pingouin », « Bonjour, dit le petit phoque poliment ».

Avec les indices culturels existants dans le texte tel que: (le prénom "Sophie", la présence des animaux comme: le phoque et le pingouin...) qui sont nouveaux pour les apprenants, Cela constitue un excellent support pour développer la compétence interculturelle des apprenants, ces derniers pourront comparer ou établir des points de divergences entre leur propre culture et la culture étrangère. Avec cet objectif interculturel, ils pourront aussi prendre conscience du caractère universel et des valeurs véhiculées dans cette histoire.

Pour clore cette interprétation, nous pouvons dire que, ces référents culturels présents dans l'histoire de Sophie motivent parfaitement les apprenants à l'apprentissage et à la découverte de l'autre et à apprendre encore plus, aussi ils permettront à l'apprenant de mobiliser son aspect cognitif et de développer sa créativité et enfin son imaginaire.

## 1.1.2 Analyse du deuxième texte: «la fête du Mouloud » :

### 1.1.2.1 Présentation du texte dans le manuel :

- **Projet 02** : C'est la fête
- **Séquence 01**: Bonne année
- **Séance** : oral compréhension
- **Domaine** : Savoir écouter
- **Acte de parole** : Souhaiter un vœu
- **Titre** : La fête du Mouloud

• **Matériel (support)** : Manuel de français 4ème AP, p. 47, image authentique en relation avec le thème de la séance.

• **Objectif** : Amener l'apprenant à:

1. Construire le sens d'un message oral en réception.
2. Adopter une attitude d'écoute sélective.

### 1.1.2.2 Identification et compréhension globale du texte :

**Tableau 03 : Analyse du deuxième texte**

<b>Nom de l'auteur</b>	Taos Amirouche
<b>Le genre</b>	Roman autobiographique
<b>Titre principal</b>	La fête du mouloud
<b>Le Lieu d'évènement</b>	La maison
<b>Le temps dominant</b>	L'imparfait
<b>La source</b>	Rue des tambourins
<b>La présence de supports iconographiques</b>	Oui, page 47 + des illustrations authentiques.
<b>Y a-t-il un lien entre les présrequis et l'extrait?</b>	Oui il y'a un pré requis chez l'apprenant sur le texte vu qu'il est issu d'une culture locale.

### **Commentaire :**

« La fête du mouloud » est un texte oral traité dans la première séquence du deuxième projet du manuel scolaire de la 4ème AP, plus particulièrement dans la rubrique activité de « Oral compréhension », où les concepteurs du manuel visent la description des préparatifs de la fête du Mouloud, ce texte se trouve dans le livre « Rue des tambourins ». Ce livre est le second roman de Taos Amirouche Marguerite. TAOS AMROUCHE est une algérienne d'origine kabyle, écrivaine, elle interprète des chants traditionnels, ses écrits s'inspirent du mode de vie de la grande Kabylie et des berbères.

La fête du Mouloud qui est commune entre les familles musulmanes, joue un rôle important dans la construction des valeurs (humaines, religieuses, culturels...), comme elle revit les traditions du peuple algérien.

#### **a- L'aspect culturel :**

Ce texte issu de la culture locale, il a pour objectif d'attacher davantage l'apprenant algérien à sa culture. L'apprenant devient plus intéressé aux fêtes religieuses auxquelles il appartient, ce qui l'amènera à participer mieux à l'échange durant cette séance, en utilisant ses propres informations « pré-requis », en créant un débat intéressant dans la classe du FLE.

La fête du mouloud est l'une des fêtes les plus connues et fêtées chez le peuple algérien, elle représente l'histoire et les coutumes des musulmans (leurs traditions, leur code vestimentaire, leurs croyances...).

Le titre comporte une valeur socioculturelle, la fête du Mouloud fait allusion aux musulmans, le Mouloud est le jour de la naissance de notre prophète « Mohammed »; Cela veut dire: une fête célébrée par la plupart des musulmans, elle a une grande importance dans notre société arabo-musulmane. La maison est un endroit qui donne l'impression de la présence des relations saines entre les proches, les voisins...etc.

Le langage transcrit dans ce texte oral est constamment présent dans la vie des jeunes écoliers ce qui rend la compréhension de ce dernier si facile.

En général, l'auteur s'intéresse uniquement à la culture nationale vu qu'elle reflète les principes culturels de la nation. En effet, le texte ici a été conçu d'abord comme un outil pour façonner la culture scolaire, mais aussi la culture religieuse et nationale

## 1.1.3 Analyse du troisième texte «Yennayer » :

### 1.1.3.1 Présentation du texte dans le manuel :

- **Projet 02** : C'est la fête
- **Séquence 01**: Bonne année
- **Séance** : récitation
- **Domaine** : Savoir parler
- **Acte de parole** : Souhaiter un vœu
- **Titre** : Yennayer
- **Matériel (support) didactique** : Manuel du français 4ème AP, p. 51, cahier de comptine, tableau, images authentiques en relation avec le thème.
- **Objectif** : Amener l'apprenant à:
  3. Améliorer sa prononciation et enrichir son expressions
  4. Mémoriser un texte poétique pour le dire.
- **Valeur** : l'amitié et le civisme.

### 1.1.3.2 Identification et compréhension globale du texte :

**Tableau 04 : Analyse du troisième texte**

Nom de l'auteur	Pas mentionné
Le genre	Poème
Titre principal	Yennayer
Le Lieu d'évènement	La maison
La source	Pas mentionnée
La présence de supports iconographiques	Oui, page 51.
Y a-t-il un lien entre les prés-requis et l'extrait?	Oui il y'a un pré-requis chez l'apprenant sur le texte vu qu'il est issue d'une culture locale(berbère).

### **Commentaire :**

« Yennayer » se trouve dans le manuel de la quatrième année primaire, plus exactement dans la première séquence « Bonne année » du projet 2 dans la rubrique de «Récitation ».

Yennayer est une fête divine pour les berbères, ce poème joue un rôle si important dans la construction des valeurs humaines et surtout les traditions du peuple algérien, issu de la culture berbère.

### **a- L'aspect culturel :**

C'est un poème d'origine amazigh (algérien), traduit et transcrit en une langue étrangère, Ce poème issu de la culture locale « berbère ». Yennayer est la fête célébrant le passage au nouvel an le 12 janvier par les amazighs où ils font tous les coutumes et les traditions liées à leurs origines tels : des plats et les habits traditionnels et les chants.

### **b-Le contenu interculturel :**

Le choix de ce texte met l'accent sur la pertinence de l'authenticité des textes authentiques (ici le texte poétique). Dans une approche centrée sur l'apprenant, la communication poétique permettrait également de sensibiliser l'apprenant à une autre culture que la sienne. Lire un poème en classe de FLE, c'est réaliser plus qu'une approche linguistique. C'est aussi découvrir une certaine culture, un courant poétique, un écrivain, une époque, une sensibilité...etc.

Avec ce poème issu de la culture berbère, L'apprenant algérien qui ne parle pas le Berbère, découvre cette littérature orale berbère à travers son manuel de la quatrième année primaire. Les berbères font partie du tissu social de ce pays, la découverte de la culture berbère a pour but de démontrer que l'Algérie représente la terre de plusieurs races, elle est riche en termes de dialectes et de cultures y compris les amazighs.

Notre poème est lié également à la construction identitaire des apprenants. Pour qu'ils aient accès à cette construction, il semble nécessaire d'enseigner des traits culturels berbères aux apprenants algériens pour qu'ils dépassent les représentations erronées concernant la vie berbère traditionnelle et aussi pour renforcer l'unité nationale malgré la variation culturelle et linguistique dans notre pays. L'intérêt, ici, est donc d'enrichir les connaissances culturelles du pays natal de l'apprenant et de faire découvrir aux autres cette culture.

### 1.2 Synthèse de l'analyse des textes sélectionnés :

Pour recenser la part de la dimension inter (culturelle) dans le nouveau manuel scolaire de la 4<sup>ème</sup> année primaire, nous avons pris en considération différents genres de textes : (texte poétique, texte authentique, littéraire...). Nous avons remarqué, à travers ces textes analysés, que chaque texte reflète une société. Cela pousse l'apprenant algérien à valoriser son identité, à travers la culture locale prenant l'exemple du texte déjà analysé: (la fête du Mouloud) et de s'ouvrir à la culture de l'autre et de l'accepter tel qu'il est prenant l'exemple des textes suivants : (Sophie et les animaux de la glace) et (Yennayer). Nous avons trouvé aussi que l'intégration de textes authentiques dans les manuels scolaires de classes de langues est bénéfique par le plaisir d'aider les apprenants dans l'apprentissage et dans la construction d'une expérience d'altérité d'une part et de construire sa personnalité d'une autre part, tout en gardant son identité d'origine.

A partir de l'analyse qu'on a faite sur les textes, nous sommes arrivés à la conclusion suivante: entre la culture algérienne et la culture étrangère, il y a des points communs dont le but n'est pas seulement de former un bon apprenant, mais le plus important est de former un bon citoyen en lui instaurant des valeurs, jugées nécessaires, qui contribuent à former sa personnalité, sa vision sur son avenir, ses relations vis-à-vis de son entourage ou non.

## ***2 Analyse et interprétation du questionnaire destiné aux enseignants du FLE en 4<sup>ème</sup> AP:***

### ***Introduction:***

Pour donner plus de valeur à notre étude, et pour avoir une idée sur la prise en charge et l'exploitation de la dimension inter (culturelle) présentes dans le manuel scolaire de la 4AP. Nous allons mener une enquête auprès des enseignants de la langue française du cycle primaire, nous leur proposons un questionnaire de treize questions variées entre des questions fermées, ouvertes et aux choix multiples. En ce qui concerne la diffusion de notre questionnaire, nous choisirons d'exploiter les réseaux sociaux, pour pouvoir contacter le maximum d'enseignants et toucher les différentes régions en Algérie (nord, sud, est et ouest).

### **2.1 Le public visé :**

Ce questionnaire a été distribué auprès de vingt enseignants et enseignantes de Français au cycle primaire appartenant aux différents établissements scolaires de différentes wilayas.

Ces enseignants possèdent entre 3 à 10ans d'expérience. Ils ont suivi différents types de formations : Système de licence classique, Système LMD, École Normale Supérieure.

### **2.2 Le corpus:**

Notre questionnaire se compose de treize questions, bien formulées. Il contient quatre questions visant des informations personnelles telles que : le sexe, l'expérience dans le domaine, et la wilaya.

### **2.3 L'analyse des réponses au questionnaire :**

#### **L'identité des enseignants**

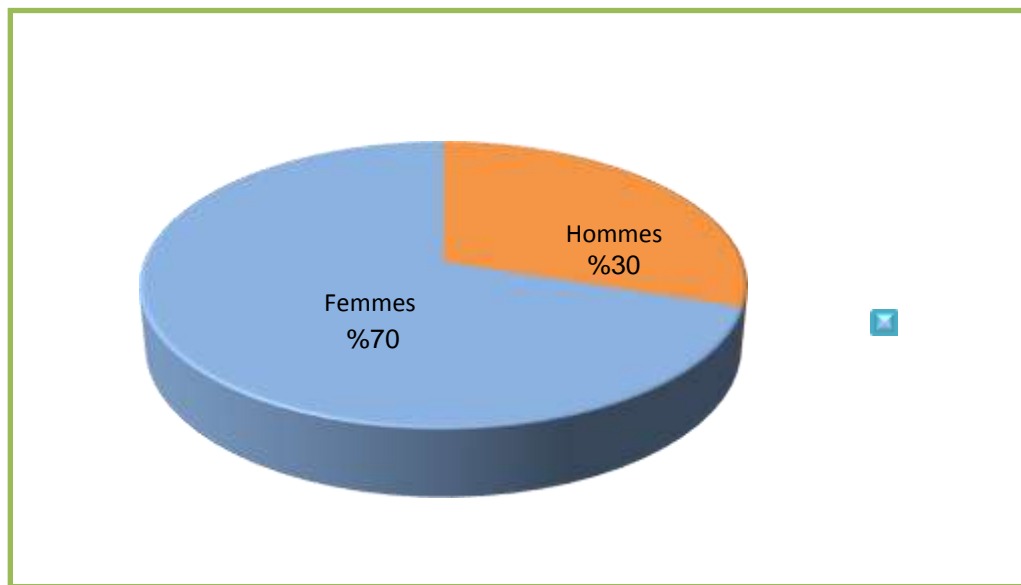
##### **Le sexe :**

Dans les groupes où nous avons publié le questionnaire, il s'avère que le sexe féminin est très important que le sexe masculin. Les enseignantes sont les plus intéressantes à notre questionnaire, vu qu'elles sont nombreuses par rapport aux enseignants.

## La partie pratique

Pour ceux/celles qui ont répondu à notre questionnaire nous avons 14 enseignantes (femmes) et 6 enseignants (hommes).

Les enseignants	Pourcentage
Féminin	70%
Masculin	30%



**Figure n° 02: Le sexe des enseignants**

### **Commentaire :**

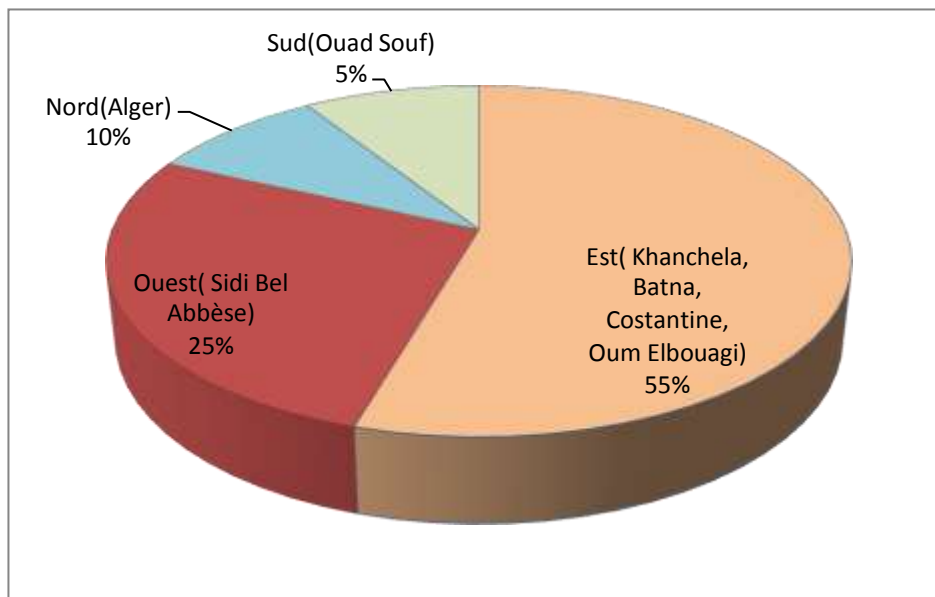
Le taux des enseignantes (70%) est très élevé par rapport à celui des enseignants(30%), il rapproche le double.

### **La géographie :**

Nous avons utilisé les groupes de Facebook qui concernent les enseignants de français cycle primaire en Algérie pour pouvoir toucher le maximum des enseignants, afin d'avoir des avis différents sur la manière d'enseigner le Français dans les différentes régions dans le pays (Est/ouest/nord/sud). Le tableau suivant résume le nombre d'enseignants accompagnés de leurs wilayas.

### L'origine :

La région	Le nombre des enseignants	Le pourcentage
Est	11	55%
Ouest	5	25%
Nord	3	15%
Sud	1	5%



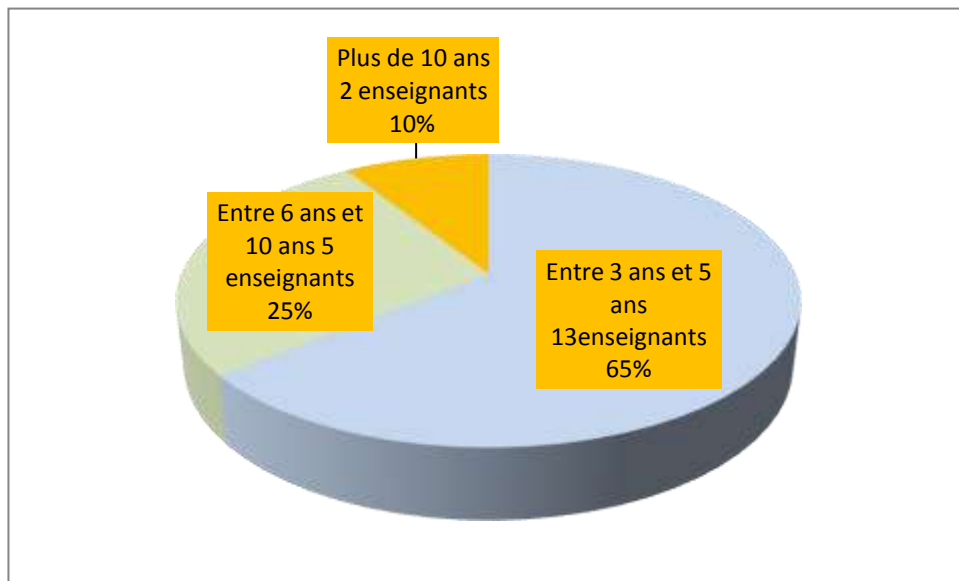
**Figure n° 03: L'origine des enseignants**

### **Commentaire :**

D'après les résultats obtenus, nous constatons, malgré le nombre limité des questionnaires récupérés, que les wilayas les plus présentes sont celles d'Est (55%) (Khanchela, Batna, Constantine et Oum Elbawagi) et d'Ouest (25%) (Sidi Bel Abbès), différemment aux régions du Nord et du Sud qui sont marquées leur présence par (10%) et (5%).

### L'expérience dans le domaine:

L'expérience Professionnelle	Nombre des enseignants	Pourcentage
Entre 3 ans et 5 ans	13 enseignants	65%
Entre 6 ans et 10 ans	5 enseignants	25%
Plus de 10 ans	2 enseignants	10%



**Figure n°04: L'expérience professionnelle des enseignants**

### Commentaire :

Les résultats obtenus indiquent que la balance de l'expérience des enseignants enquêtés est entre (3 ans et 12 ans), nous avons trouvé que 13 enseignants ayant l'expérience entre (3 ans et 5 ans), 5 enseignants leur expérience dans le domaine entre (6 ans et 10 ans) et 2 enseignants ont plus de 12 ans d'expérience.

Nous constatons que la plupart des enseignants enquêtés sont nouveaux dans le domaine, (91%) entre eux leur expérience ne dépasse pas 10 ans. Donc cela confirme que la majorité des enseignants qui ont répondu au questionnaire sont confrontés à un seul système éducatif celui de L'APC (l'approche par les compétences).

### Question 01 : Quel diplôme obtenu en langue française ?

Les réponses	Le pourcentage
Licence LMD	19%
Master II	36%
Licence classique	18%
ENS (PEP)	27%

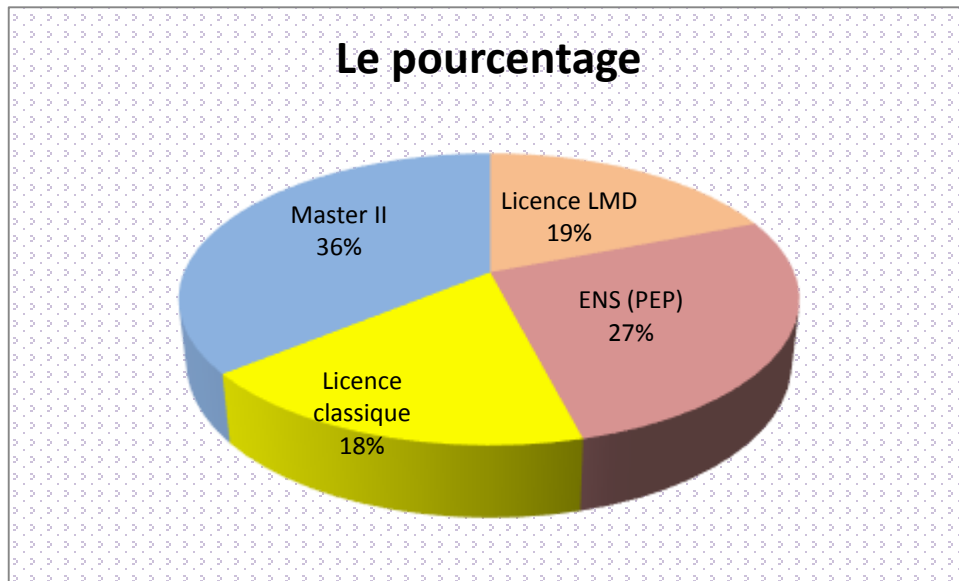


Figure n°05: Pourcentage des diplômes obtenus en langue FR

### Commentaire

Nous remarquons que le pourcentage le plus élevé (36%) représente les enseignants qui faisaient master2, puis ils viennent les enseignants qui faisaient bac+3 par un pourcentage de (27%), (ce sont eux même qui sont nouveaux dans le domaine), quant a reste des catégories dont les diplômes sont: (licence classique et licence LMD), sont présentées par des pourcentages très proches (19% et 18%), et ce sont eux même qui ont plus d'expérience dans leur parcours du travail.

A partir des résultats du tableau ci-dessus, nous constatons que la majorité des enseignants ont fait des études supérieures. Donc ils travaillent selon les nouvelles méthodes d'enseignement.

### Question 02 : Quelle spécialité ?

Les réponses	Le pourcentage
Didactique	54%
Littérature	23%
Science du langage	8%
Neutre	15%

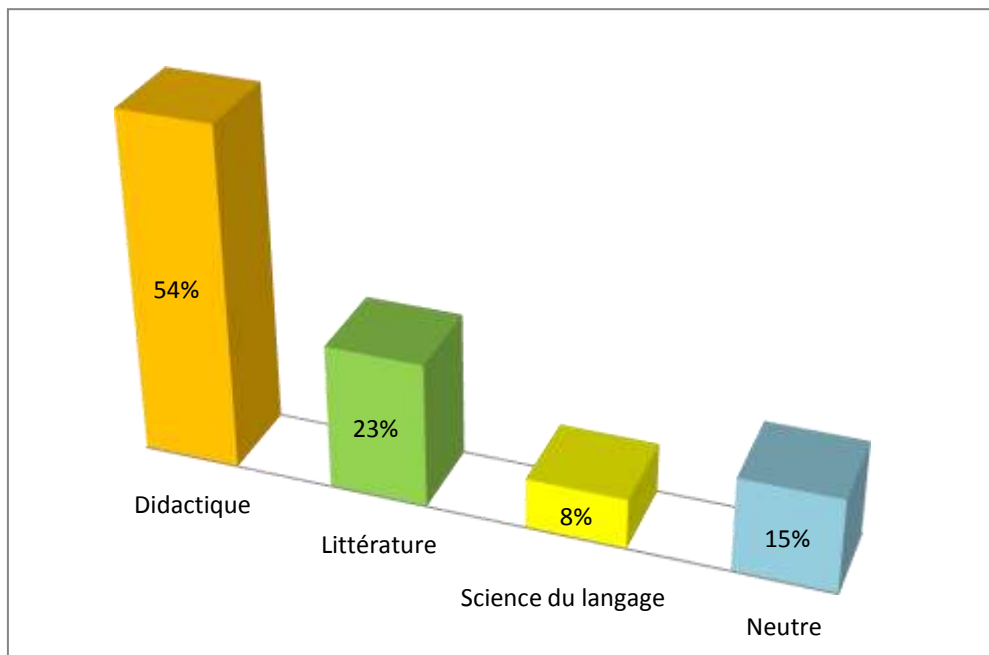


Figure n°06: Pourcentage des spécialités des enseignants

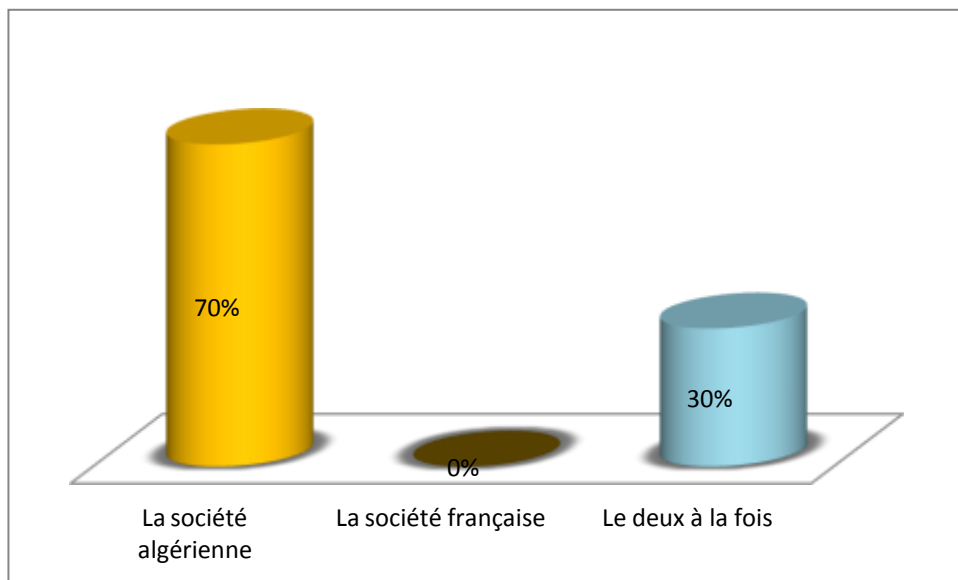
### Commentaire

La plupart des enseignants (85%) ont suivi un cursus débouchant sur différentes spécialités : didactique, sciences du langage et littérature.

Entre eux plus de la moitié ( 54%) ont étudié la spécialité didactique celle qui étudie les questions posées par l'enseignement et l'acquisition des connaissances dans les différentes disciplines scolaires. Cela veut dire que la majorité des enseignants sont suffisamment qualifiés pour l'enseignement du FLE.

**Question 03 : Le manuel scolaire représente-t-il la société des apprenants ou bien la société de la langue cible? Justifiez.**

Les réponses	Nombre	Pourcentage
La société algérienne	14	70%
La société française	00	00%
Le deux à la fois	6	30%



**Figure n°07 : La société représentée dans le manuel scolaire du Français de la 4<sup>ème</sup> AP**

### Commentaire

Un regard au tableau des résultats nous montre que la majorité des enseignants (70%) ont dit que le manuel scolaire de la deuxième génération de la 4AP représente beaucoup plus la culture algérienne en ajoutant quelques justifications à leurs réponses comme suit:

« Ceci se manifeste à travers les prénoms des personnages comme par exemple Masinissa (prénom d'origine berbère), les extraits de textes et de poèmes appartenant à des auteurs algériens sous la plume francophone, à travers aussi les thèmes abordés représentant les fêtes (religieuses et nationales) comme la fête de Yennayer, le Mouloud, l'Aïd, le 5 juillet, ...etc »,

## La partie pratique

Une minorité (30%) a dit que le manuel scolaire de la 4<sup>ème</sup> AP représente les deux sociétés à la fois.. Nous sommes conduits à dire, d'après les résultats obtenus et les expériences des enseignants, que les concepteurs du manuel de 4<sup>ème</sup> AP ont intégré beaucoup plus la société algérienne, ce qui confirme que ce manuel est riche en aspects culturels locaux et pauvre du côté interculturel.

### Question 04: Quels objectifs visez-vous souvent dans l'enseignement du FLE ?

- ✓ Linguistique.
- ✓ Culturel.
- ✓ Les deux en parallèle

L'objectif	Nombre	Pourcentage
Linguistique	8	40%
Culturel	0	00%
Les deux en parallèle	12	60%

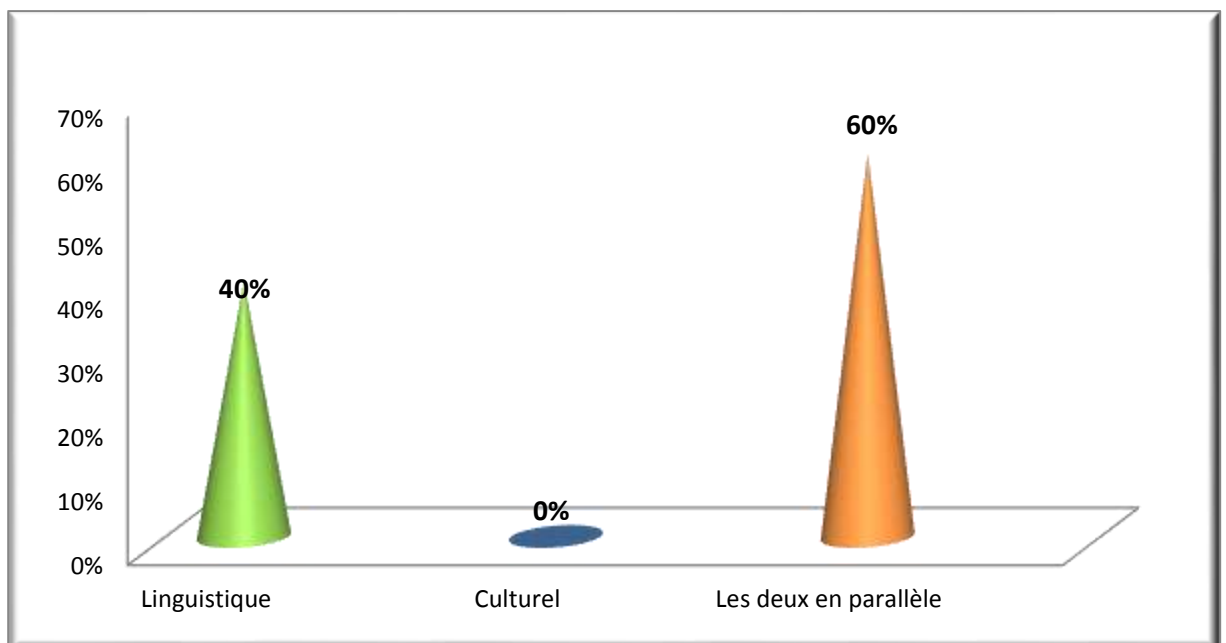


Figure n°08 : Les objectifs visés dans l'enseignement du Fle

### **Commentaire :**

La majorité des enseignants (60%) préfère travailler les deux aspects en parallèle. Ils visent les objectifs linguistique et culturel, tandis que le reste des enseignants (40%), favorisent enseigner la langue pour des objectifs seulement linguistiques, nous avons remarqué qu'il n'y a pas d'enseignants qui favorisent seulement l'aspect culturel dans leurs enseignements du FLE.

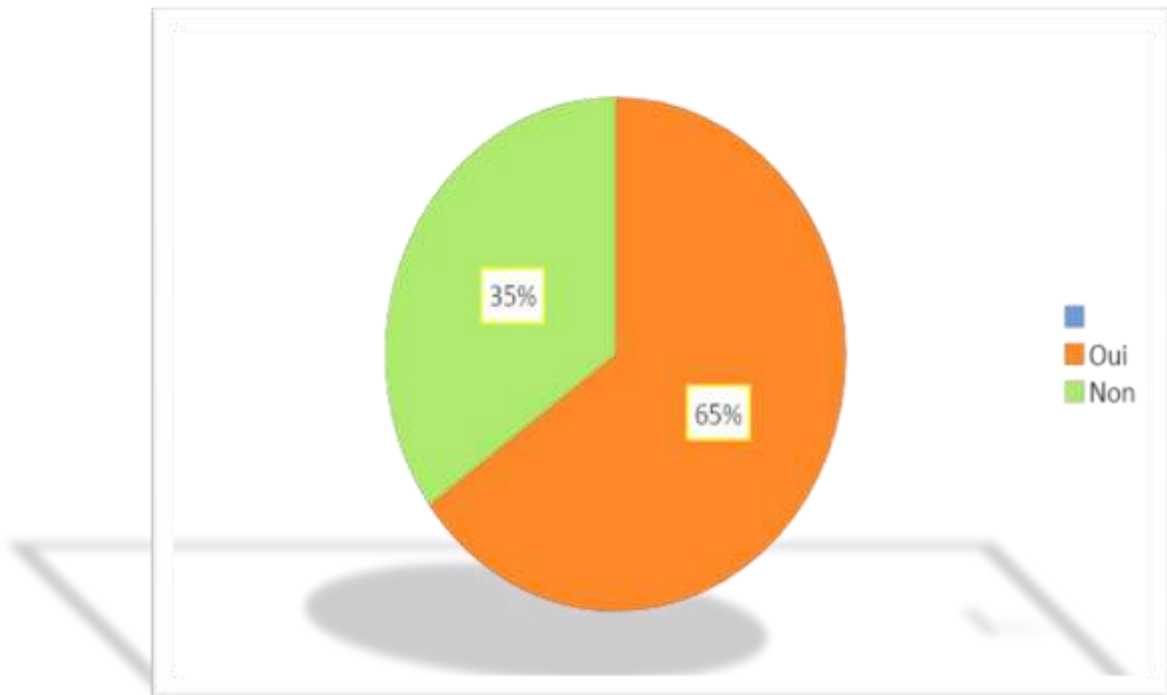
Nous constatons, d'après les réponses des enseignants, que : associer les deux aspects( linguistique et culturel) dans la classe du FLE demeure très importants dans le processus d'enseignement/apprentissage et cette importance nous montre que l'enseignement de la langue nécessite l'enseignement de sa culture, donc, cela confirme la langue et la culture sont intimement liée.

**Question 05 : Pensez-vous que la culture de la langue enseignée joue un rôle important en classe de 4AP ?**

Oui

Non

<i>Les réponses</i>	<i>Nombre</i>	<i>Pourcentage</i>
<i>Oui</i>	<i>13</i>	<i>65%</i>
<i>Non</i>	<i>7</i>	<i>35%</i>



**Figure n°09: L'importance de la culture française en classe du FLE**

### **Commentaire**

La majorité des enseignants (65%) ont répondu affirmativement que la culture de la langue enseignée joue un rôle important dans la classe de FLE, tandis que le reste des enseignants (35%), ont répondu négativement à notre question.

### **Si, oui pourquoi ? Si, non pourquoi ?**

Pour ceux qui ont répondu par oui justifient leurs réponses comme suit:

- Toute langue étrangère véhicule des aspects culturels, on ne pourrait pas enseigner une langue sans faire recours à sa culture.

- la culture en classe de FLE joue un rôle prépondérant, en formant un bon citoyen qui peut communiquer en langue étrangère.

Tandis que le reste des enseignants voient que les élèves sont encore des petits pour assimiler une culture étrangère.

A partir des réponses des enseignants nous constatons que la majorité 69% des enseignants ont raison car enseigner une langue c'est aussi enseigner sa culture et les traits culturels jouent un rôle très important dans le processus de la construction des représentations et du savoir chez l'apprenant, ce qui leur permettent aux élèves d'avoir un certain bagage culturel qui leur aide à communiquer avec ses pairs en classe par le biais de la langue française ce qui est préconisé par le système éducatif du FLE en 4<sup>ème</sup> AP.

### Question 06: Enseignez-vous la culture en classe de 4AP ?

Oui

Non

<i>Les réponses</i>	<i>Nombre</i>	<i>Pourcentage</i>
<i>Oui</i>	<i>18</i>	<i>85%</i>
<i>Non</i>	<i>2</i>	<i>15%</i>

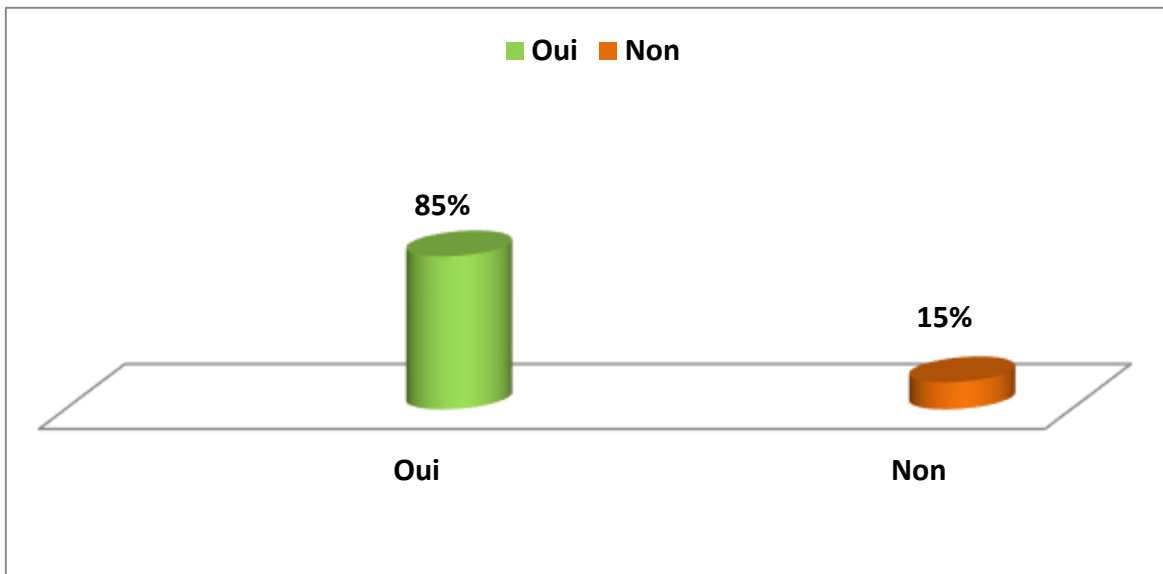


Figure n°10: L'enseignement de la culture en la classe du FLE

#### Commentaire :

(85%) des enseignants enquêtés confirment qu'ils enseignent la culture en classe de FLE. Alors qu'une minorité (15%) n'enseigne pas la culture en classe de FLE.

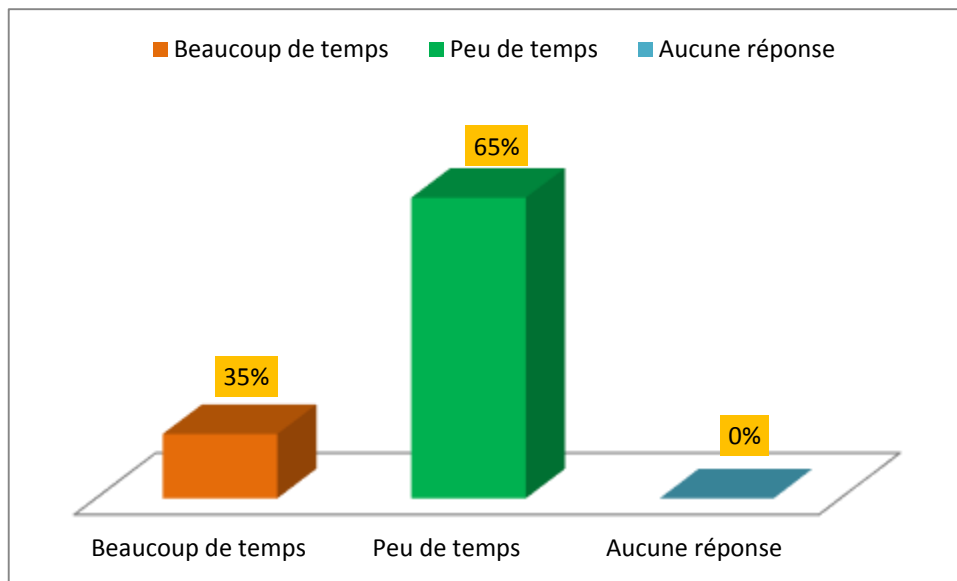
Ce nombre élevée des enseignants qui enseignent la culture en classe de FLE, nous amène à constater que la majorité des enseignants travaillent selon l'approche communicative qui s'intéresse à la culture et par conséquent, à l'échange entre les acteurs de la classe, à l'altérité et à l'ouverture aux autres cultures.

### Question 07 : Quelle part consacrez-vous à la culture ?

Beaucoup de temps

Peu de temps

Les réponses	Nombre	Pourcentage
Beaucoup de temps	7	35%
Peu de temps	13	65%
Aucune réponse	00	0%



**Figure n°11: Le temps consacré à la culture de FLE**

#### Commentaire :

Un regard sur le tableau des résultats indique que la majorité des enseignants (65%), ne consacrent pas du temps à l'enseignement de la culture. Alors que (35%) d'entre eux la consacrent beaucoup de temps.

Ces résultats indiquent malheureusement que dans la réalité des écoles algériennes, surtout au primaire, la majorité des enseignants consacrent peu du temps à l'enseignement de la culture dans les classes de la 4<sup>ème</sup> AP. Alors, il faut consacrer plus du temps à la culture dans l'enseignement/apprentissage d'une langue étrangère. Afin de construire une compétence communicative et interculturelle chez l'apprenant. Ce qui va lui permettre d'avoir une image plus claire de la culture de la langue qu'il va apprendre.

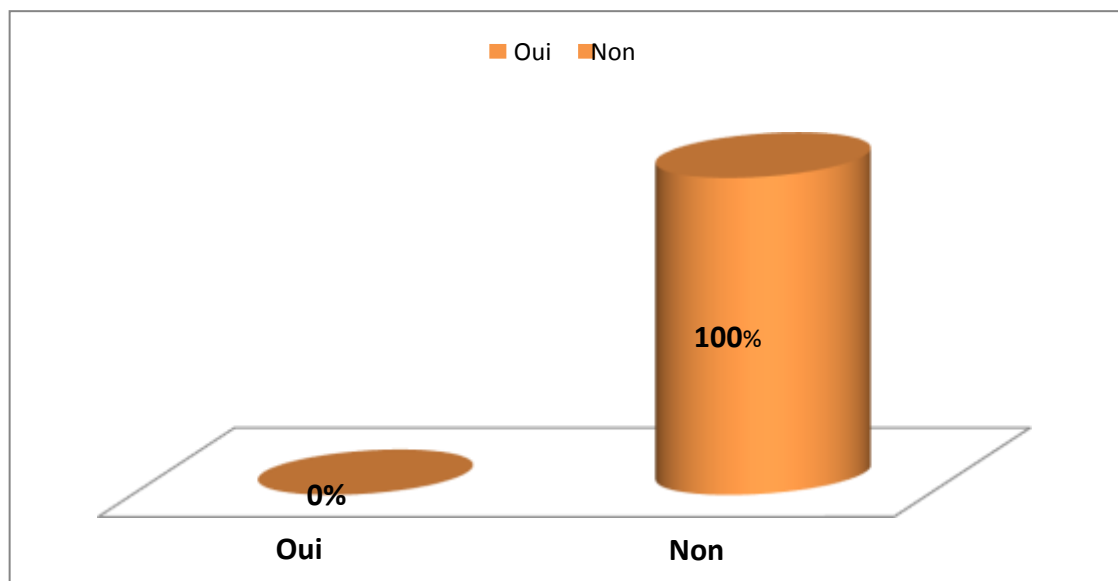
### Question08: Les textes supports sont-ils adaptés au niveau des apprenants ?

**Oui**

**Non**

Cette question s'est posée pour savoir si le contenu textuel abordé dans le manuel scolaire de la classe de 4<sup>ème</sup> AP répond au besoin langagier des apprenants ou non.

Les réponses	Nombre	Pourcentage
Oui	00	00%
Non	20	100%



**Figure n°12 : L'adaptation des textes supports au niveau des apprenants de la 4AP**

#### **Commentaire :**

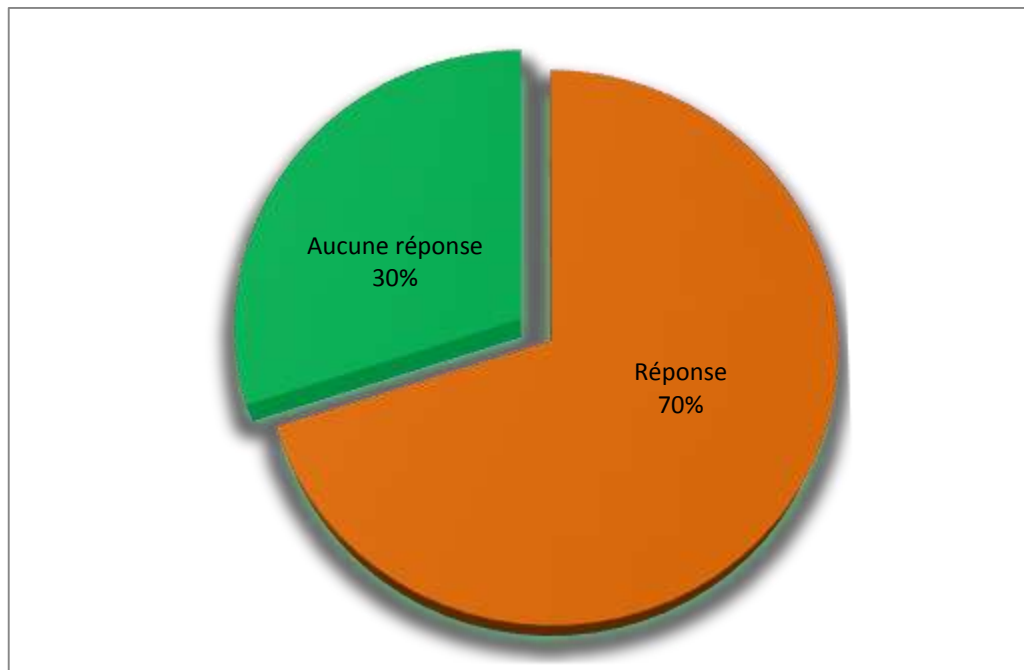
Les résultats, nous montrent que (100%) des enquêtés ont répondu affirmativement que les textes supports ne sont pas adaptés au niveau des apprenants.

Nous constatons que tous les enseignants sont contre les textes supports proposés par le manuel, ce qui affirme que les textes sont difficiles à apprendre. Cela pousse les enseignants à chercher d'autres supports hors le manuel scolaire qui s'adaptent au niveau de leurs apprenants.

### Question09: Quel est le rôle de l'enseignant dans l'enseignement/apprentissage de la culture en classe de FLE ?

L'objectif de cette question est de connaître le rôle de l'enseignant dans l'enseignement/apprentissage de la culture en classe de FLE, la majorité 69% a répondu, alors que la minorité a ignoré la question.

	Nombre	Pourcentage
Réponse	14	70%
Aucune réponse	06	30%



**Figure n°13 : Résultats des réponses récupérées**

### Commentaire

Le rôle de l'enseignant dans l'enseignement/apprentissage de la culture en classe de FLE selon la majorité des enseignants qui ont répondu est comme suit : Nous prenons quelques réponses :

- « Préparer l'apprenant à la vraie rencontre culturelle voire interculturelle ».
- « Amener l'apprenant à réfléchir sur sa propre culture et la culture de l'autre ».
- « Aider l'apprenant à construire une compétence inter (culturelle), afin d'élargir sa

vision au monde pour s'adapter avec l'autre dans des situations diverses dans sa vie quotidienne».

« Enrichir le stock lexical de l'apprenant ».

« Motiver l'apprenant en créant chez lui l'envie d'apprendre de nouvelles idées /notions».

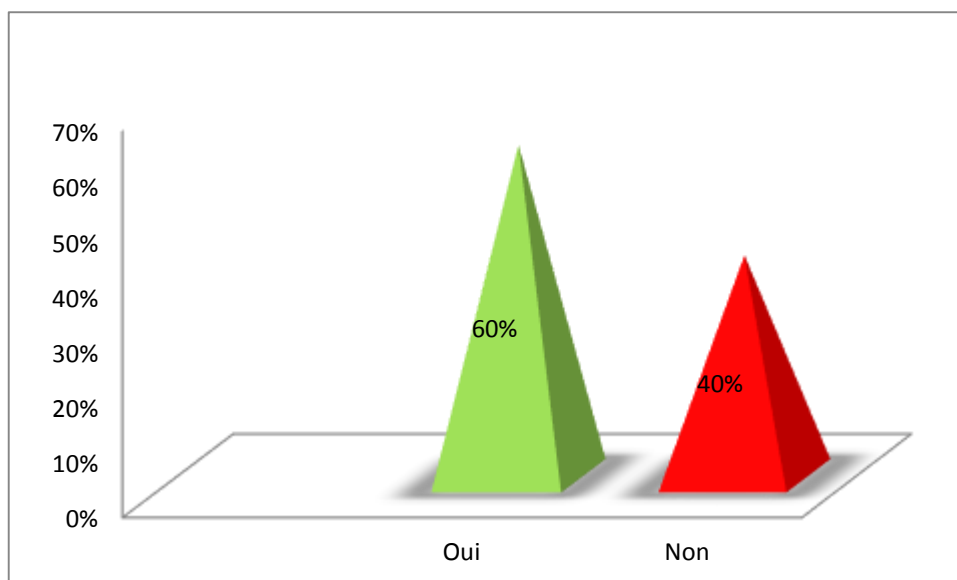
À la lumière de ce qui précède et sur la base des réponses des enseignants, nous avons constaté qu'il existe chez les enseignants une certaine prise de conscience de l'importance de l'enseignement de la langue et la culture en même temps, car d'après eux l'enseignant s'efforce toujours à installer chez l'apprenant les deux compétences (linguistique et culturelle) et cela nous amène à comprendre la relation étroite entre langue-culture sans ignorer le rôle de l'enseignant qui est le médiateur , le guide, le facilitateur et la source de motivation pour ses élèves au sein de la classe de FLE.

### Question 10 : Est-il important de relier les deux cultures (maternelle et étrangère) ?

Oui

Non

<i>Les réponses</i>	<i>Nombre</i>	<i>Pourcentage</i>
<i>Oui</i>	<i>12</i>	<i>60%</i>
<i>Non</i>	<i>8</i>	<i>40%</i>



**Figure n°14: Est-il important de relier les deux cultures maternelle/étrangère?**

### **Commentaire :**

La majorité des enseignants enquêtés (60%) ont répondu affirmativement qu'il est important de relier les deux cultures (maternelle et étrangère). Alors que (40%) entre eux étaient stricts dans leur enseignement, ils ne font guère référence à la langue maternelle dans leur enseignement.

### **Pourquoi ?**

Relier les deux cultures pour la quasi-totalité des enseignants est important. Car, d'après eux : nous les résumons en deux points essentiels :

- L'apprenant doit être amené à réfléchir sur l'Autre à partir de sa propre identité et culture tout en ayant cet esprit d'acceptation et de respect.
- La culture maternelle reste toujours une référence par rapport à la culture étrangère, à travers sa culture maternelle l'apprenant va bien associer leurs idées pour mieux s'exprimer.

Pour les autres qui répondaient par « non », certains pensent que chaque culture a ses propres particularités, autres voient qu'il faut donner beaucoup plus d'importance à la culture algérienne et pour le dernier les deux cultures sont totalement différentes et l'apprenant de la 4<sup>ème</sup> AP est encore très jeune pour pouvoir les comparer, l'enseignant doit lui apprendre la langue tout d'abord et laisser la culture pour les niveaux supérieurs.

D'après ces résultats et nos recherches, nous pouvons constater qu'il est important de relier les deux cultures (maternelle et étrangère), afin de conduire l'apprenant à avoir conscience de (son identité, de sa nationalité, citoyenneté), en premier lieu, pour pouvoir les comparer par la suite avec celles des autres, ce qui l'amènera en deuxième lieu à une ouverture sur le monde. Tel qu'il est préconisé par le ministère de l'éducation nationale.

### Question 11 : Le texte et les documents authentiques permettent-ils d'acquérir aux apprenants des compétences Inter (culturelles) ?

Oui

Non

Nous voulons montrer à travers cette question le rapport entre les textes authentiques et l'acquisition des connaissances culturelles.

Les réponses	Nombre	Pourcentage
Oui	20	100%
Non	00	00%

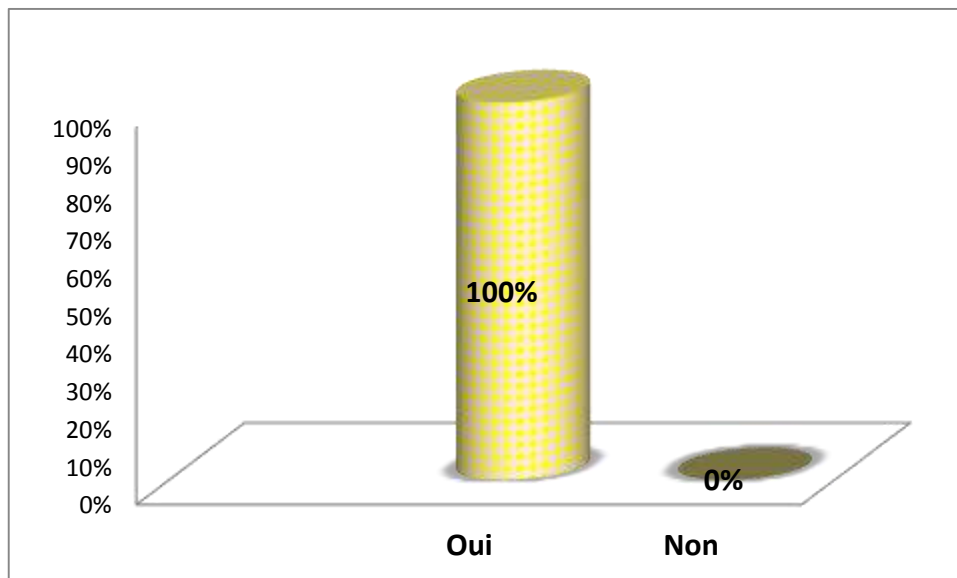


Figure n°15: Les réponses récupérées

#### Commentaire :

Tous les enseignants (100%) sont accordés à dire que les textes et les documents authentiques permettent d'acquérir aux apprenants des compétences Inter (culturelles), ils justifiaient leurs réponses comme suit: le texte littéraire a été toujours conçu comme le meilleur moyen fiable au niveau des aspects culturels.

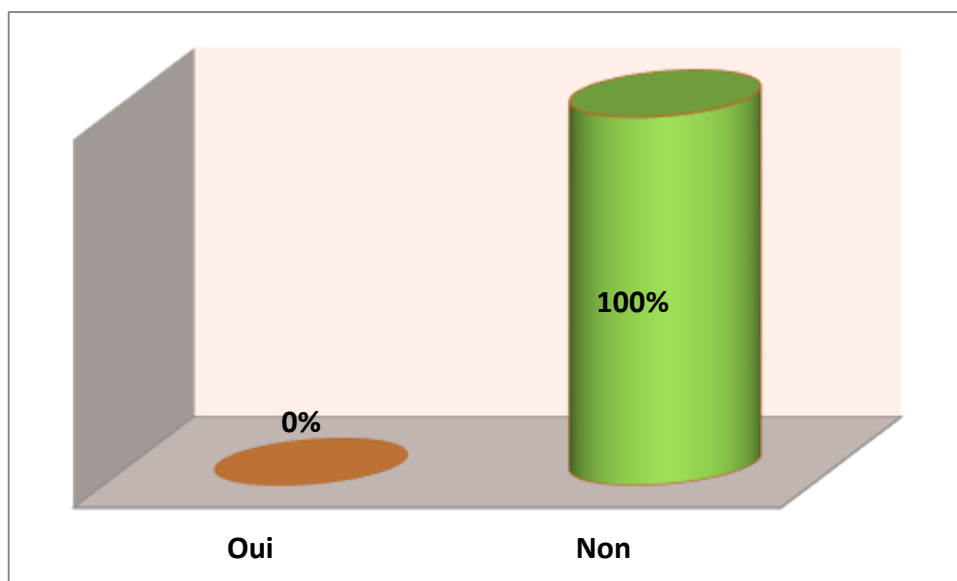
Sur la base des réponses des enseignants, nous pouvons dire que les documents authentiques tel que : les images, les textes, les pistes audiovisuelles...ect. Sont des outils de motivation et de construction des repères chez les apprenants par excellence. Ceci est confirmé aussi par le ministère de l'éducation nationale.

### Question n°12: Le temps consacré à la séance du FLE? Est-il suffisant pour atteindre les objectifs visés par le programme?

Oui

Non

Les réponses	Le pourcentage
Oui	00%
Non	100%



**Figure n°16: Les réponses récupérées**

#### **Commentaire :**

D'après ces résultats, tous les enseignants enquêtés sont accordés à répondre négativement par "non" à (100%). Cela, nous indique que le temps accordé à la séance du FLE n'est pas du tout suffisant afin d'accomplir les tâches proposées dans le programme.

#### **Pourquoi?**

Ces enseignants ont justifié leurs réponses comme suit:

- Le profil d'entrée des apprenants de la 4ème AP est presque nul, ils ont des insuffisances au niveau linguistique et culturel en plus le programme de la 4ème AP est trop chargé, ce qui demande des heures supplémentaires pour pouvoir accomplir les tâches

## La partie pratique

proposées dans le programme.

- Les conditions du COVID, ainsi que le système des groupes, la réduction du nombre des séances ainsi que la durée de chaque activité.

- Les enseignants sont obligés de faire 3 activités dans: 1h15min, qui sont réparties par exemple comme suit:

### Dérroulement d'une séquence d'apprentissage en 4<sup>ème</sup> AP

(Durée hebdomadaire : 2h (75 mn + 45 mn))

Projet ... : ..... Séquence : .....

Acte de parole : ..... Composante de la compétence : .....

	1 <sup>ère</sup> semaine	2 <sup>ème</sup> semaine	3 <sup>ème</sup> semaine
1 <sup>er</sup> jour 1h 15 min	Oral compréhension (présentation de la situation de communication)	Oral production en interaction	Lecture systématique
	Compréhension de l'écrit(40')	Lecture systématique 1	Préparation à l'écrit(Je m'entraîne)
	Vocabulaire	Conjugaison	Production écrite
2 <sup>ème</sup> 45mn.	Grammaire	Orthographe	Compte rendu
	Oral production (réemploi des actes de parole)	Comptine	Évaluation et/ou Remédiation

Ce déroulement est proposé à titre indicatif, il va sans dire qu'il est possible d'apporter les ajustements nécessaires afin de répondre aux besoins et aux rythmes d'apprentissage des élèves

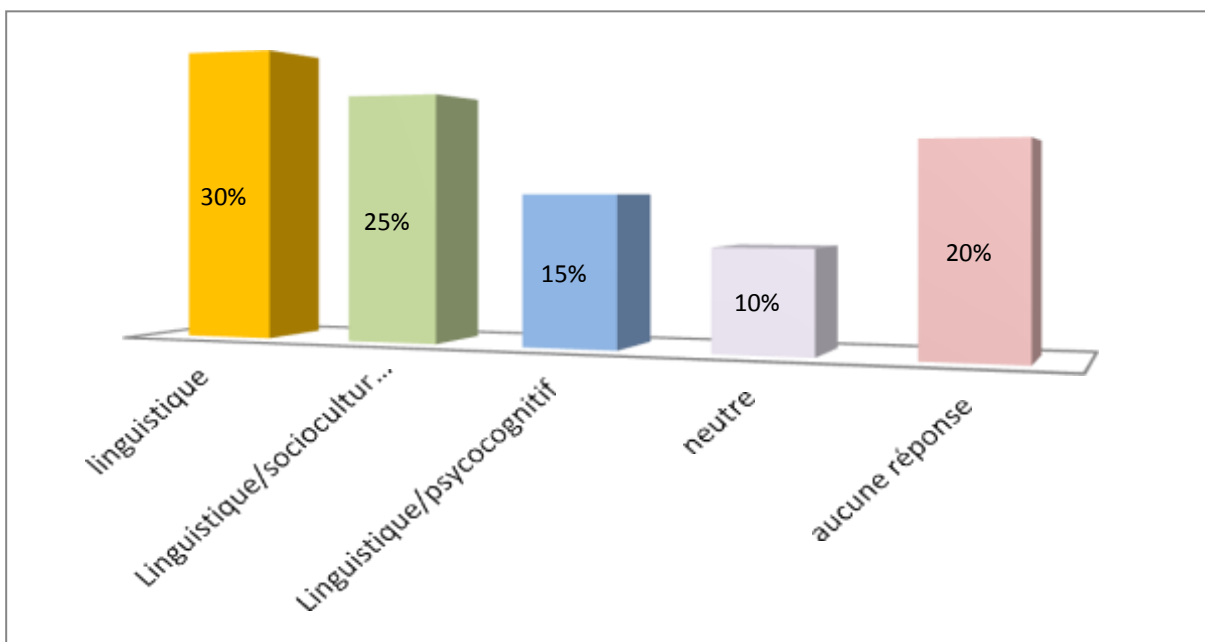
**Figure n°17 : Dérroulement d'une séquence d'apprentissage en 4<sup>ème</sup> AP**

D'après ces justifications, nous pouvons dire que, les enseignants ainsi que les apprenants ont souffert de l'insuffisance du temps, de plus, toutes ces conditions ont influencé négativement les résultats attendus de l'apprenant de la 4<sup>ème</sup> AP. Donc, ils ont besoin de plus de temps afin de pouvoir combler les besoins et les insuffisances de leurs apprenants.

### Question 13 : Quelles sont les difficultés que vous rencontrez lors de l'enseignement/apprentissage du FLE à vos élèves ?

Notre objectif à travers cette question c'est découvrir les difficultés rencontrées par les enseignants lors de l'enseignement/apprentissage du FLE à leurs apprenants..

		<b>Les problèmes</b>			
Nombre	Pourcentage	Linguistique	Psychocognitif	Socioculturel	Neutre
4	25%	+	+	-	-
5	30%	+	-	+	-
3	15%	+	-	-	-
2	10%	-	-	-	+
4	20%	/	/	/	/



**Figure n°17 : Les difficultés de l'enseignement/apprentissage du FLE en 4<sup>ème</sup> AP**

### **Commentaire :**

Les résultats de ce tableau nous montrent que la majorité des enseignants (77%) ont des difficultés avec leurs élèves dans le domaine de l'interculturel (Notamment les enseignants du Sud et l'Est). Tandis que (10%) d'entre eux n'ont aucune difficultés dans l'enseignement/apprentissage du FLE avec leurs élèves (c'est la catégorie des enseignants du Nord). Quant au reste d'entre eux, ils n'ont pas pris cette question au sérieux, en laissant les cases vides.

Les enseignants intéressés ont cité plusieurs obstacles liés à l'enseignement du FLE avec les 4<sup>ème</sup> AP, on les a regroupé en 4 catégories : (socioculturel/linguistique, linguistique/psycho cognitif, linguistique et neutre) :

❖ **D'ordre linguistique** : Les apprenants en classe de 4<sup>ème</sup> AP n'ont pas un bagage linguistique suffisant, comme ils ne savent pas mobiliser les ressources et les connaissances acquises, à cause de la non-maitrise des règles de grammaire, vocabulaire....etc .

❖ **D'ordre socioculturel** : le refus d'une culture différente par les apprenants, qui n'acceptent pas la culture de l'autre , ils sont bien reliés et attachés à leur culture maternelle et religieuse, en effet la culture française est considérée selon eux comme la culture du colonisateur.

❖ **D'ordre psycho cognitif** : l'apprenant a des représentations négatives envers la langue française, le manque de motivation chez eux, l'influence négative de leur entourage.

A partir de ces résultats, nous constatons que la majorité des enseignants ont rencontré des obstacles divers liés aux difficultés des apprenants notamment d'ordre, linguistique, socioculturel. Ainsi, ces résultats, nous ont amené à constater que l'entourage socioculturel influe fortement sur le niveau des apprenants, tel qu'il est manifesté positivement au Nord d'Algérie et négativement au (Sud , Est) d'Algérie.

Ces réponses nous ont conduits à dire que les objectifs d'apprentissage tracés par les concepteurs du programme n'ont pas été pris en charge dans la réalité pratique en classe du FLE, notamment celle de la 4<sup>ème</sup> AP.

### 2.4 Synthèse de L'analyse et l'interprétation des résultats du questionnaire:

D'après l'analyse de ce deuxième corpus, nous avons pu constater que la majorité des enseignants ont une courte expérience dans le domaine d'enseignement, de plus, Selon leurs diplômes, ils sont suffisamment qualifiés pour l'enseignement du FLE .

Nous avons proposé à ces enseignantes cinq questions qui se ressemblent afin de recueillir le maximum de réponses qui vont servir le constat final de notre étude, il s'agit des questions n°3, n°4, n°5, n°6 et n°9 .Tous ces questions visaient le même objectif qui est l'importance et la place de la culture et de l'interculturel dans la classe de FLE en 4<sup>ème</sup>AP.

Nous avons constaté aussi que la majorité des enseignants préfèrent travailler les deux aspects: culturel et linguistique en parallèle donc ils donnent une importance à l'enseignement de la culture comme à celui de la langue. Mais, il y a une petite contradiction dans la réalité (sur le terrain), car ils consacrent peu de temps à la culture dans leurs pratiques de classe. Ceci est dû, d'après eux par la manque du temps nécessaire à la réalisation des tâches demandées. Donc, ils n'arrivent pas, malheureusement, à atteindre tous les objectifs attendus par eux et créés par les concepteurs du programme.

De plus, la majorité des enseignants ont affirmé qu'il est important de faire recours à la culture maternelle des élèves pendant l'enseignement de la culture étrangère.

La majorité des réponses que nous avons recueillies pour justifier les positions positives « oui », nous pouvons les classer dans l'aspect théorique, car, la majorité d'entre eux, ils nous ont donnés l'image d'un enseignement modèle et idéal, mais sur terrain rares sont les enseignants qui visent réellement des objectifs culturels dans les classes du FLE.

En ce qui concerne les enseignants dont les diplômes sont loin de la didactique des langues étrangères n'arrivent pas à cerner leurs réponses avec exactitude, ils nous donnent parfois des réponses vastes, et d'autres fois courtes, ce qui dévoile chez eux un manque du savoir remarquable sur le sujet de l'interculturel et l'absence des stratégies pour pouvoir enseigner cette dimension.

En ce qui concerne le manuel scolaire de la 4<sup>ème</sup> AP, presque tous les enseignants ont confirmé la présence de l'aspect culturel dans le manuel scolaire, d'après leurs réponses, nous avons constaté aussi que la culture algérienne est omniprésente par rapport à la culture française dont la présence est presque nulle dans ce manuel.

### **Conclusion :**

Dans ce quatrième chapitre, nous avons exposé les différentes étapes de notre cadre expérimental afin de rendre compte de l'impact et la place du contenu culturel dans l'enseignement-apprentissage du FLE, dans le manuel de 4ème AP.

A partir des résultats que nous avons tirés du questionnaire, ainsi que l'analyse du déroulement du cours de l'oral, nous pouvons dire que cette enquête nous a permis de relever les représentations des enseignants concernant l'aspect culturel que véhiculent les textes ,les activités et les exercices dans les séances du FLE, en démontrant la réalité de l'aspect culturel dans l'enseignement/apprentissage du FLE, précisément dans le manuel de la 4ème AP.

L'analyse et l'interprétation des résultats obtenus nous ont permis de déduire que ce manuel répond aux attentes et aux objectifs tracés dans le programme, mais certains supports textuels manquent de simplicité et d'exactitude, peut être par ce que les concepteurs de ce manuel veulent pousser l'enseignant, (parce qu'il est libre ), à utiliser ses initiatives et chercher d'autres supports didactiques, d'autres progressions pédagogiques qui sont en adéquation avec le niveau des apprenants, pour développer chez eux la capacité d'apprendre une langue étrangère et la culture qu'elle véhicule.

*Conclusion  
générale*



### *Conclusion générale :*

Notre thème qui s'inscrit dans le domaine de la didactique des langues porte sur la place accordée à la culture dans la didactique du FLE, et plus précisément au sein de la classe de la quatrième année primaire (4ème AP).

L'enseignement / apprentissage du FLE a été depuis longtemps l'objet d'étude des didacticiens français à l'oral comme à l'écrit. En effet le Français est toujours considérée comme une langue cible notamment dans notre société algérienne. Du coup, la langue en tant que vecteur de l'identité culturelle de l'individu, ne pourrait échapper à son premier rôle qui serait la transmission des valeurs socioculturelles de cet individu. Les méthodologies préconisées s'inscrivent aujourd'hui dans le cadre de l'approche communicative et de l'approche par compétences (APC).

Un objectif culturel et interculturel visant à une meilleure compréhension du monde s'installe au sein de l'institution éducative, pour que l'école devienne un lieu propice à une ouverture à l'autre, à la différence, à la diversité et au monde extérieur.

L'insertion de l'interculturel dans le processus d'enseignement/apprentissage sert à développer chez l'apprenant les compétences interculturelles pour qu'il devienne un citoyen capable d'agir dans toute situation de communication et de gérer ainsi des interactions interculturelles.

L'approche interculturelle servait essentiellement à créer un climat adéquat à l'ouverture et à la rencontre interculturelle. Le médiateur culturel, c'est le nouveau rôle assigné aux manuels scolaires et à l'enseignant en classe du FLE, ce qui lui permet d'être un pont entre les deux cultures en présence.

L'apprenant aussi est appelé à être doté d'une nouvelle compétence, une compétence interculturelle. Aller au-delà de l'objet langue vers l'objet culturel. Acquérir une compétence interculturelle, c'est adopter, et participer à une éducation interculturelle qui permet le respect mutuel de l'autre par la compréhension mutuelle. Car, il n'est pas possible de communiquer en situation de vie sans partager un certain nombre de connaissances et de pratiques culturelles.

Au cours de ce mémoire, nous avons traité théoriquement les notions de la dimension culturelle et interculturelle, de la didactique du FLE et de l'enseignement/apprentissage du FLE, afin de pouvoir répondre à notre problématique qui vise à chercher la place qu'occupe la culture au primaire précisément dans le nouveau manuel scolaire de la 4ème année primaire de l'année 2021/2022, nous avons proposé deux hypothèses au départ de mon recherche, la première dit que la didactique du FLE accorde une place primordiale à la culture. Car,

## Conclusion générale

---

l'enseignement de la culture permettrait d'améliorer l'apprentissage de la langue et de développer la compétence interculturelle et motivationnelle chez l'apprenant en classe de FLE. Tandis que la deuxième introduit que le manuel scolaire du français de la 4<sup>ème</sup> AP accorderait un intérêt considérable à l'aspect culturel, celui de la culture algérienne par rapport à la culture de la langue française. Ce que nous avons traité, nous le résumons comme suit:

La langue en tant que construction sociale reste étroitement liée à l'identité culturelle des sujets, des groupes et des sociétés, elle est le véhicule de leurs représentations du monde et leurs moyens d'entrer en contact avec l'Autre, cet inconnu qui nous effraie et nous fascine. L'approche interculturelle propre aux didactiques des langues-cultures fait de l'enseignant de FLE un médiateur interculturel qui aura pour rôle de rapprocher les deux cultures et ainsi instaurer un climat d'ouverture et de respect indispensable à la société de plus en plus tenue par la mondialisation qui est la nôtre.

Dans notre travail pratique nous avons étudié le manuel de la 4<sup>ème</sup> AP du FLE, pour savoir la réalité de l'acquisition du contenu culturel par les apprenants à travers ce manuel. Pour atteindre cet objectif nous avons étudié d'abord, les éléments culturels existants dans les textes et les activités du manuel. Puis, les données recueillies à partir d'un questionnaire adressé aux enseignants appartenant aux différentes wilayas d'Algérie.

L'analyse des textes prescrits dans le manuel scolaire de la 4<sup>ème</sup> année primaire nous a donné l'occasion de connaître comment dégager les indices des aspects culturels et interculturels dans un texte (authentique). A travers cette analyse aussi, nous avons trouvé que chaque texte reflète l'identité d'une société précise, ceci est manifesté par exemple dans les textes suivants: (Yennayer, Le mouloud, le 5 juillet, Sofie et le petit phoque), où l'apprenant est amené à valoriser son identité, sa nationalité, citoyenneté) à travers la culture locale, et à accepter aussi l'autre tel qu'il, car chaque société ne se détache pas de ses coutumes et traditions, et s'ouvrir sur le monde en comparant sa culture à celle des autres.

Cet essai d'analyse et à la suite d'une enquête menée auprès des enseignants, nous ont permis de montrer l'apport de l'exploitation des documents authentiques en tant que supports didactiques nécessaires pour la mise en valeur de la dimension interculturelle

Nous avons constaté à travers ce questionnaire aussi que ces enseignants, bien qu'ils sachent pertinemment que la compétence interculturelle est nécessaire dans l'apprentissage de la langue étrangère, ils semblent conscients de leurs limites concernant leur prise en charge de la dimension interculturelle dans leurs pratiques vu qu'ils consacrent peu du temps à l'inter (culturel) durant leur processus d'enseignement du Fle, à cause de l'insuffisance du temps

## Conclusion générale

---

nécessaire pour l'atteinte des objectifs linguistiques et culturels en même temps. Notamment ces dernières années à cause des circonstances du COVID.

Nous nous sommes parvenus à déduire aussi que, la réussite de l'enseignement de la culture en classe de langue étrangère, dépend nécessairement de l'enseignant, de ses connaissances et ses compétences pour introduire à chaque occasion un savoir relatif à la culture de l'autre, afin de mettre en valeur ces connaissances dans les échanges et la découverte de soi et de l'autre conformément aux objectifs fixés pour chaque activité, afin de et mettre en valeur ces connaissances dans les échanges et la découverte de soi et de l'autre.

Nous sommes convaincus que dans l'optique de la découverte et de l'enrichissement de l'altérité, les enseignants de langue devraient: analyser les besoins de leurs élèves à travers plusieurs types d'évaluations notamment ( l'évaluation diagnostique et formative), s'interroger sur les possibilités de prendre en compte et de valoriser l'aspect interculturel dans l'enseignement/apprentissage du Français comme langue étrangère, motiver les apprenants en faisant le maximum de recherches sur les documents authentiques qui traitent des aspect culturels et interculturels, et enfin les exploiter avec les apprenants afin de susciter leur curiosité.

Bref, nous avons constaté à travers nos recherches et à travers notre travail pratique, que la dimension culturelle semble occuper un fond d'intérêt très important dans le système éducatif et que la culture algérienne est omniprésente dans le manuel de la 4èmeAP, car les concepteurs cherchent à perfectionner le lexique de l'apprenant par le biais de la culture locale. Ce qui confirme nos hypothèses de départ.

Nous souhaitons que l'interculturel puisse être un axe nodal dans toute démarche visant à dépasser un enseignement purement linguistique de la langue étrangère.

Cette époque est marquée par une ouverture croissante sur l'autre, multipliant par-là les diverses formes de contact avec l'altérité. L'enseignement des langues/cultures étrangères devrait en tenir compte pour s'adapter à ce nouveau contexte dans le but de trouver des solutions aux obstacles apparus lors de tout échange réel et/ou virtuel entre des groupes ethniques différents.

Pour conclure, il est à noter que ce travail ne prétend pas apporter des solutions définitives ou des potions magiques à la problématique de l'enseignement/apprentissage des langues et des cultures étrangères. Il se veut un modeste jalon dans la réflexion engagée par les chercheurs, les sociologues et les didacticiens issus d'horizons divers et qui tentent d'ouvrir des pistes dans des contextes particuliers d'enseignement du Français langue étrangère. Alors, J'aurais aimé que ma recherche s'étalera sur d'autres niveaux supérieurs, tels que le secondaire et l'universitaire.

*Références  
bibliographiques*



## Références bibliographiques:

1. F. LAMBERT, Images, langues étrangères, le français dans le monde, Médias, faits et effets, Juillet 1994, p. 34.
2. Abdallah Pretceille, M. La dimension interculturelle dans l'enseignement/apprentissage du Français en Algérie entre représentations et connaissances culturelles, 2004, p. 170,
3. Porcher L, Le Français langue étrangère: émergence et enseignement d'une discipline, Hachette Éducation, Paris, 1995.
4. (Legendre, 1998, p 133), cité par : Rose-Marie Chaves, Lionel Favier, Soizic Pélissier, l'interculturel en classe, PUG, France, Juin 2012, p 09
5. HOSTEDE, Geert, Cultures and Organizations: Software of the Mind, 1991.
6. Allouan Boudjadi , La pluralité culturelle dans les manuels scolaires de FLE de l'enseignement secondaire, Synergies Algérie n° 15 - 2012 pp. 107-120, P. 108.
7. DEMORGON, Jacques, L'exploration interculturelle pour une pédagogie internationale, Armand Colin, Paris, 1989.
8. Cossu, L'enseignement de l'anglais, Préparation au CAPES et au CAPLP2, Nathan Univ. Coll. FacÉducation, 1995, Paris.
9. Dr. Oscar Valenzuela, La didactique des langues étrangères et les processus d'enseignement/apprentissage, université de Playa Ancha (Valparaiso-Chili), Synergies Chili n° 6 – 2010, p. 75.
10. Synergies Algérie n° 9 - 2010 pp. 13-26 Samira Boubakour, L'enseignement des langues-cultures : dimensions et perspectives, Doctorante, Université de Batna, p. 20
11. L'intégration de la dimension culturelle à l'école : Document de référence du personnel enseignant, gouvernement du Québec 2003, p.20
12. ZAKARTCHOUK J-M, L'enseignant un passeur culturel collection pratiques et enjeux pédagogiques, Paris, 1999, pp. 19-20, cité par Mounir Dakhia, compétence communicative: de la rencontre de l'enseignant second partenaire de la communication pédagogique, Revue des sciences humaines, Université Mohamed Khider, Biskra no: 22, 2011, p. 36.
13. L. Porcher, M. Abdallah-Pretceille, Education et communication interculturelle, PUF, Paris, 1996, cité par M. De Carlo, L'interculturel, CLE International, France, 1998, p 64.
14. TAGLIANTE CH, La classe de langue, CLE International, Paris, 2006, p.57
15. Allouan Boudjadi , La pluralité culturelle dans les manuels scolaires de FLE de l'enseignement secondaire , Synergies Algérie n° 15 - 2012 pp. 107-120. P. 108.

## Dictionnaires :

Dictionnaire Hachette encyclopédique

Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde .

Dictionnaire de la linguistique ..

Dictionnaire de français - compact, Ed Larousse, Paris, 1998.

Dictionnaire actuel de l'éducation de *Ronald Legendre*

### Sitographie :

<http://dx.doi.org/10.5755/j01.sal.0.23.5546>

<http://alorangeane.canalblog.com/archives/2009/06/11/14019958.html>),

<http://www.assemblee-nationale.fr/international/reception-algerie-cr.asp>.

### Mémoires :

- 1) Soumia Neciri, Pour une compétence culturelle en français langue Étrangère en Algérie : le manuel de FLE de la troisième année Secondaire en question, mémoire de magister sous la direction de Jean-Christophe PELLAT, Antenne de l'Université KasdiMerbah-Ouargla, 2011, p.03.
- 2) Les compétences culturelles et interculturelles dans l'enseignement du chinois en contextesecondaire français. Education. Université Sorbonne Paris Cité, 2017. Français. ffNNT : 2017US- PCF002 .Yan Wang, Cité par, Mberbech Farah , La compétence interculturelle dans l'enseignement/ apprentissage du FLE: (Cas des apprenants de la troisième année moyenne, langue et culture, mémoire de master, université Abdelhamid Ibn Badis , Mostaganem, 2020, p. 18, consulté le: 14 avril 2022.
- 3) *De morgon, 1989, p. 225, Cité par, Mberbech Farah , La compétence interculturelle dans l'enseignement/ apprentissage du FLE: (Cas des apprenants de la troisième année moyenne, langue et culture, mémoire de master, université Abdelhamid Ibn Badis , Mostaganem, 2020, p. 17.*
- 4) Amina Meziani, Interactions exolingues entre étudiants de FLE via un blogue communautaire : Vers le développement d'une conscience interculturelle. mémoire. Université de Biskra, 2012.

### Thèse Doctorat :

1. Saida knoua, « culture et enseignement de FLE en Algérie », doctorante, université d'Annaba, Dubois, J,col
2. Mlle.Seihobla Imane, place et rôle de l'évaluation formative dans l'enseignement /apprentissage du FLE, thèse de Magistère, université Oran 2, faculté des langues étrangères, 2015-2016.
3. *Mme Akila BOUGHAZI, La dimension interculturelle dans l'enseignement/apprentissage de la langue française en Algérie. Essai d'analyse du manuel de 1ère année secondaire, Faculté des Langues étrangères, didactique des langues-cultures étrangères , thèse pour l'obtention du diplôme de Doctorat, Université d'Oran 2 , 2016/2017, P. 94*
4. Mme Akila BOUGHAZI, Université d'Oran 2, Faculté des Langues étrangères, didactique des langues-cultures étrangères , thèse pour l'obtention du diplôme de Doctorat, P. 94

A decorative scroll with a pink rose at the bottom center. The scroll is unrolled, showing a light brown parchment-like texture. The text is written in a black, elegant cursive font. The rose is a vibrant pink with green leaves, positioned at the bottom center of the scroll.

*Liste des figures et  
des tableaux*

### **Liste des tableaux :**

Tableau 01 : Effectifs des enseignants du primaire

Tableau 02 : Analyse du premier texte

Tableau 03 : Analyse du deuxième texte

Tableau 04 : Analyse du troisième texte

### ***Liste des figures :***

Figure n°01 : Les composantes de la compétence interculturelle

Figure n° 02: Le sexe des enseignants

Figure n° 03: L'identité des enseignants

Figure n°04: L'expérience professionnelle des enseignants

Figure n°05: Pourcentage des diplômes obtenus en langue FR

Figure n°06: Pourcentage des spécialités des enseignants

Figure n°07 : La société représentée dans le manuel scolaire du

Figure n°08 : Les objectifs visés dans l'enseignement du Fle

Figure n°09: L'importance de la culture française en classe du FLE

Figure n°10: L'enseignement de la culture en la classe du FLE

Figure n°11: Le temps consacré à la culture de FLE

Figure n°12 : L'adaptation des textes supports au niveau des apprenants de la 4AP

Figure n°13 : Résultats des réponses récupérées.

Figure n°14: Est-il important de relier les deux cultures maternelle/étrangère?

Figure n°15: Les réponses récupérées

Figure n°16: Les réponses récupérées

Figure n°17 : Déroulement d'une séquence d'apprentissage en 4<sup>ème</sup> AP

Figure n°17 : Les difficultés de l'enseignement/apprentissage du FLE en 4<sup>ème</sup> AP

A decorative scroll with a pink rose and the word 'Annexes'. The scroll is unrolled, showing a light brown, textured surface. The word 'Annexes' is written in a black, cursive font in the center. A pink rose with green leaves is positioned at the bottom center of the scroll. The scroll is held by four wooden rollers at the corners.

*Annexes*

### Questionnaire:

« Dans le cadre de la réalisation d'un travail de recherche universitaire – Mémoire de master– manuel de Français deuxième génération la 4AP -dans un champ d'étude scientifique nous avons inscrit ce questionnaire pour l'objectif de vérifier l'existence de la dimension inter (culturelle) à travers les textes et les documents authentiques exploités dans le processus d'enseignement-apprentissage de FLE.

Nous prions l'ensemble des enseignants de la langue française de la 4AP de bien vouloir répondre à ce questionnaire et merci d'avance.

Sexe : ..... Wilaya : .....

L'expérience dans le domaine : .....

1)-Diplôme obtenu en langue française ?

Licence en LMD  ENS  Licence classique

Master II  Magister  Doctorat

2)- Option ?

Littérature..... Sciences du langage.....Didactique.....Neutre.....

3)-Le manuel scolaire représente-t-il la société des apprenants ou bien celle de la langue cible ? Justifiez.

4)- Quels objectifs visez-vous souvent dans l'enseignement du FLE ?

a- linguistique

b- culturel

C- les deux en parallèle

5)- Pensez-vous que la culture de la langue enseignée joue un rôle important en classe de 4AP?

Oui  Non

Pourquoi ?

6)- Enseignez-vous la culture en classe de la 4AP ?

Oui  Non

7)- Quelle part consacrez-vous à la culture ?

Beaucoup de temps

Peu de temps

8)- Pensez-vous que le manuel de 4AP traite des aspects inter (culturels) ?

Oui Non

9)- Quels aspects culturels sont abordés dans le manuel de Français de la 4<sup>ème</sup> AP ?

10)-Quel est le rôle de l'enseignant dans l'enseignement/apprentissage de la culture en classe

## Annexes

---

de FLE ?

11)- Est-il important de relier les deux cultures (maternelle et étrangère) dans l'enseignement-apprentissage du FLE ?

Oui

Non

Pourquoi ?

12)-Les textes et les documents authentiques permettent-ils d'acquérir aux apprenants des compétences inter (culturelles)?

Oui

Non

13)-Le temps consacré à la séance du FLE est-il suffisant ?

Oui

Non

Pourquoi ?

14)- Quelles sont les difficultés que vous rencontrez dans le domaine de l'interculturel avec Vos élèves ?

**Merci infiniment**

***Exemplaire de quelques réponses :***

**1) Questionnaire adressé aux enseignants de FLE en 4<sup>ème</sup> année primaire.**

Dans le cadre de la réalisation d'un travail de recherche universitaire – Mémoire de master – manuel de Français deuxième génération la 4AP -dans un champ d'étude scientifique nous avons inscrit ce questionnaire pour l'objectif de vérifier l'existence de la dimension inter (culturelle) à travers les textes et les documents authentiques exploités dans le processus d'enseignement-apprentissage de FLE.

Nous prions l'ensemble des enseignants de la langue française de la 4AP de bien vouloir répondre à ce questionnaire et merci d'avance.

Sexe : femme      Wilaya : **Alger**

L'expérience dans le domaine : **6 ans**

1)-Diplôme obtenu en langue française ?

Licence en LMD       ENS       Licence classique

Master II       Magister       Doctorat

2)- Option ?

Littérature..... Sciences du langage.....Didactique.....Neutre..

3)-Le manuel scolaire représente-t-il la société des apprenants ou bien celle de la langue cible ? Justifiez.

**-Les deux sociétés**

**-algérienne, à travers les prénoms de personnages tel que : Massinissa, les noms d quartiers,**

**les fêtes comme : ( Yennayer, le 5 juillet, la fête de l'Aïd....etc).**

**- française, à travers la fête de l'anniversaire, les prénoms comme : Sofie**

4)- Quels objectifs visez-vous souvent dans l'enseignement du FLE ?

a- linguistique

b- culturel

C- les deux en parallèle

5)- Pensez-vous que la culture de la langue enseignée joue un rôle important en classe de 4AP?

Oui       Non

Pourquoi ?

**- Pour comprendre la société de l'autre, accepter l'autre, former un futur citoyen qui**

**peut communiquer en langue étrangère.**

6)- Enseignez-vous la culture en classe de la 4AP ?

Oui  Non

7)- Quelle part consacrez-vous à la culture ?

Beaucoup de temps

Peu de temps

8)- Les textes supports, sont-ils adaptés au niveau des apprenants ?

**NON**

10)- Quels aspects culturels sont abordés dans le manuel de Français de la 4<sup>ème</sup> AP ?

**Les fêtes religieuses, nationales, les noms de quartiers algériens, Les prénoms, la fête de l'anniversaire, les préparatifs de l'Aïd...etc.**

11)- Quel est le rôle de l'enseignement dans l'enseignement/apprentissage de la culture en classe de FLE ?

**-Guide, animateur, conseiller, psychologue, facilitateurs.....etc**

12)- Est-il important de relier les deux cultures (maternelle et étrangère) dans l'enseignement-apprentissage du FLE ?

Oui  Non

Pourquoi ?

**- Car, la langue et la culture sont étroitement liées. On ne peut pas enseigner la langue sans enseigner sa culture.**

13)- Les textes et les documents authentiques permettent-ils d'acquérir aux apprenants des compétences inter (culturelles) ?

Oui  Non

**- Car, ses textes reflètent des aspects culturels réels d'une société précise.**

Le temps consacré à la séance de FLE est-il suffisant ?

Oui  Non

Pourquoi ?

**-Trop d'activités et très peu de temps.**

14)- Quelles sont les difficultés que vous rencontrez dans le domaine de l'interculturel avec vos élèves ?

**- Très faible profil d'entrée à la 4<sup>ème</sup> AP.**

**- difficultés au niveau sociocognitif.**

**- Pas d'aide à la maison de la part des parents.**

### 2) Questionnaire adressé aux enseignants de FLE en 4<sup>ème</sup> année primaire.

Dans le cadre de la réalisation d'un travail de recherche universitaire – Mémoire de master – manuel de Français deuxième génération la 4AP -dans un champ d'étude scientifique nous avons inscrit ce questionnaire pour l'objectif de vérifier l'existence de la dimension inter (culturelle) à travers les textes et les documents authentiques exploités dans le processus d'enseignement-apprentissage de FLE.

Nous prions l'ensemble des enseignants de la langue française de la 4AP de bien vouloir répondre à ce questionnaire et merci d'avance.

Sexe : femme      Wilaya : **Mila**

L'expérience dans le domaine : **3 ans**

1)-Diplôme obtenu en langue française ?

Licence en LMD       ENS       Licence classique   
Master II       Magister       Doctorat

2)- Option ?

Littérature..... Sciences du langage.....Didactique.....Neutre..

3)-Le manuel scolaire représente-t-il la société des apprenants ou bien celle de la langue cible ? Justifiez.

**-Les deux sociétés**

**-algérienne, à travers l'existence des fêtes nationales, religieuses, les traditions de la société algérienne.**

**- française, à travers la fête de l'anniversaire, les prénoms français, quelques extraits de textes appartenant à la société française.**

4)- Quels objectifs visez-vous souvent dans l'enseignement du FLE ?

a- linguistique

b- culturel

C- les deux en parallèle

5)- Pensez-vous que la culture de la langue enseignée joue un rôle important en classe de 4AP?

Oui       Non

Pourquoi ?

**Toute langue étrangère véhicule des aspects culturels, on ne pourrait pas enseigner une langue sans faire recours à sa culture**

6)- Enseignez-vous la culture en classe de la 4AP ?

## Annexes

Oui  Non

7)- Quelle part consacrez-vous à la culture ?

Beaucoup du temps

Peu du temps

8)- Les textes supports, sont-ils adaptés au niveau des apprenants ?

**NON**

10)- Quels aspects culturels sont abordés dans le manuel de Français de la 4<sup>ème</sup> AP ?

**Les fêtes comme : la fête du Mouloud, Yennayer, Les traditions qui représentent la société algérienne, les quartiers, les plats et les vêtements traditionnelles, la langue française, les extraits de textes français...etc.**

11)- Quel est le rôle de l'enseignant dans l'enseignement/apprentissage de la culture en classe de FLE ?

**« Préparer l'apprenant à la vraie rencontre culturelle voire interculturelle ». « Amener l'apprenant à réfléchir sur sa propre culture et la culture de l'autre ». « Aider l'apprenant à construire une compétence inter (culturelle), afin d'élargir sa vision au monde pour s'adapter avec l'autre dans des situations diverses dans sa vie quotidienne ».**

12)- Est-il important de relier les deux cultures (maternelle et étrangère) dans l'enseignement-apprentissage du FLE ?

Oui  Non

Pourquoi ?

**- Car, la langue et la culture sont étroitement liées. On ne peut pas enseigner la langue sans enseigner sa culture.**

13)- Les textes et les documents authentiques permettent-ils d'acquérir aux apprenants des compétences inter (culturelles) ?

Oui  Non

• L'apprenant doit être amené à réfléchir sur l'Autre à partir de sa propre identité et culture tout en ayant cet esprit d'acceptation et de respect.

Le temps consacré à la séance de FLE est-il suffisant ?

Oui  Non

Pourquoi ?

• Les conditions du COVID, ainsi que le système des groupes, la réduction du nombre des séances ainsi que la durée de chaque activité

14)- Quelles sont les difficultés que vous rencontrez dans le domaine de l'interculturel avec vos élèves ?

- Les apprenants en classe de 4<sup>ème</sup> AP, n'ont pas un bagage linguistique, comme ils ne savent pas mobiliser les ressources et les connaissances acquises, à cause de la non-maitrise des règles de grammaire, vocabulaire....etc .

### 3) **Questionnaire adressé aux enseignants de FLE en 4<sup>ème</sup> année primaire.**

Dans le cadre de la réalisation d'un travail de recherche universitaire – Mémoire de master – manuel de Français deuxième génération la 4AP -dans un champ d'étude scientifique nous avons inscrit ce questionnaire pour l'objectif de vérifier l'existence de la dimension inter (culturelle) à travers les textes et les documents authentiques exploités dans l'enseignement apprentissage de FLE.

Nous prions l'ensemble des enseignants de la langue française de la 4AP de bien vouloir répondre à ce questionnaire et merci d'avance.

Sexe : ....**femme**. . Wilaya : **Oum el bouaghi**....

L'expérience dans le domaine : .....4ans.....

1)-Diplôme obtenu en langue française ?

**Licence en LMD .**

2)- Option ?

**.Neutre**

3)- Quels objectifs visez-vous souvent dans l'enseignement du FLE ?

**a- linguistique**

4)- Pensez-vous que la culture de la langue enseignée joue un rôle important en classe de 4AP?

**Non**

Pourquoi ?

**Car, ils ont encore petits pour apprendre une langue étrangère.**

5)- Enseignez-vous la culture en classe de la 4AP ?

**Non**

6)- Quelle part consacrez-vous à la culture ?

**Peu de temps**

7)- Pensez-vous que le manuel de 4AP traite des aspects inter (culturels) ?

**Oui.**

8)- Le manuel scolaire de la 4<sup>ème</sup> AP représente-t-il la société des apprenants ou celle de la langue enseignée?

**La société algérienne.**

9)- Quels aspects culturels sont abordés dans le manuel de Français de la 4<sup>ème</sup> AP?

**Les plats traditionnels, les fêtes nationales et religieuses,**

10)- Quel est le rôle de l'enseignant dans l'enseignement/apprentissage de la culture en classe du FLE ?

**- « Enrichir le stock lexical de l'apprenant ».« Motiver l'apprenant en créant chez lui l'envie d'apprendre de nouvelles idées/notions ».**

11)- Est-il important de relier les deux cultures (maternelle et étrangère) dans l'enseignement apprentissage du FLE ?

**Non**

Pourquoi ?

**parce que chaque culture est indépendante et différente par rapport à l'autre**

12)- Les textes et les documents authentiques permettent-ils d'acquérir aux élèves des connaissances culturelles relatives au monde ?

**Oui**

**le choix de supports joue un rôle important pour acquérir aux élèves des connaissances culturelles.**

13)- Quelles sont les difficultés que vous rencontrez dans le domaine de l'interculturel avec vos élèves ?

**Les apprenants ne sont pas ouverts aux différentes cultures..ils considèrent que tous le monde ont la même culture., le .manque des outils techniques.**

Sexe : femme

Wilaya : KHENCHELA

L'expérience dans le domaine : 4 ans

**1)-Diplôme obtenu en langue française ?**

Licence en LMD et Master II

**2)- Option ?**

Didactique

**3)- Quels objectifs visez-vous souvent dans l'enseignement du FLE ?**

C- les deux en parallèle

**4)- Pensez-vous que la culture de la langue enseignée joue un rôle important en classe de 4AP?**

Oui **Pourquoi ?** parce que la langue et la culture sont des composantes inséparables.

**5)- Enseignez-vous la culture en classe de la 4AP ?**

Oui

**6)- Quelle part consacrez-vous à la culture ?** Peu de temps

**7)- Pensez-vous que le manuel de 4AP traite des aspects inter (culturels) ?**

Oui

**8)- Quelle est la culture la plus traitée dans le manuel scolaire de la 4ème AP?**

La culture algérienne

**9)- Quels aspects culturels sont abordés dans le manuel de Français de la 4ème AP ?**

Quelques fêtes religieuses : eid elfitr – eid eladha - le mouloud ...etc

**10)-Quel est l'apport de l'enseignement de la culture en classe de FLE ?**

Elle transmet à l'apprenant des mœurs ,des morales et des valeurs qui lui permettent de mieux comprendre les autres et de devenir un bon citoyen .

**11)- Est-il important de relier les deux cultures (maternelle et étrangère) dans l'enseignement-apprentissage du FLE ?** Oui

**Pourquoi ?**

Parce que la langue influence la culture et la culture influence la langue donc on peut pas les séparer si on vise à un meilleur apprentissage de FLE .

En faisant recours à la médiation interculturelle qui est sans doute indispensable dans l'ens de n'importe quelle langue étrangère notamment le français .

**12)-Les textes et les documents authentiques permettent-ils d'acquérir aux élèves des compétences inter(culturelles)? Oui**

Ces textes aident les élèves à connaître mieux l'univers des autres , leur mode de vie , valeurs , culture etc à travers la lecture , d'avoir au moins une petite idée sur ce qui se passe différent dehors leur propre monde .

**13) -Quelles sont les difficultés que vous rencontrez lors de l'enseignement de l'interculturel à vos élèves.**

Enseigner la culture est une tâche complexe , car la familiarisation de l'apprenant avec la culture de l'Autre peut construire comme elle peut détruire son identité selon les contextes et les utilisations qu'on en fait. En plus l'enseignant au cycle primaire est obligé de suivre le programme alors il est limité. : se concentrer sur l'enseignement de l'interculturel n'est plus une option .

# Projet 1


**C'est notre quartier !**

Séquence 1 : Tu habites où ?  
 Séquence 2 : Je vais chez Madjid.  
 Séquence 3 : Au magasin.



A la fin du projet 1, nous allons réaliser un imagier du quartier de nos rêves.

**A Lis le dialogue.**



Où vas-tu ?  
 Je vais chez mon ami Madjid.

Masculin	Féminin
mon cousin	ma cousine
ton cousin	ta cousine
son cousin	sa cousine

**B Lis le texte.**

X      Jasmin

« Yasmine », c'est le nom que l'on donne au jasmin en Algérie. Son parfum se répand partout. J'ai cueilli cette plante la veille de mon départ pour Marseille. Je respire son odeur. Sa vue me réchauffe le cœur. Ce jasmin, c'est tout mon village.

Kamal ZEMOURI, *Le jardin de l'intrus*, ENAG, 1985, p. 5.

1 Comment on appelle le « Jasmin » en Algérie ?  
 2 Quand Kamal a cueilli cette plante ?  
 3 Avec ta/ton camarade, recopie les déterminants possessifs et les noms sur ton ar...

### SÉQUENCE 1

## 1 Bonne année !

**A** Écoute, puis dis pourquoi Amira est contente.

Yacine : Nous fêtons Yennayer à l'école, cette année.  
 Amira : C'est demain la fête, je suis contente.  
 Yacine : Pour cette fête, je fais une carte.  
 Amira : Une carte ?  
 Yacine : Oui, une carte de vœux, du nouvel an amazigh.

Amira : Une carte, pour qui ?  
 Yac : J'offre cette carte à ma maîtresse.  
 Amira : Ah bon ! Tu fais comment ?  
 Yacine : Je fais un dessin et j'écris un vœu.  
 Amira : Quel vœu ?  
 Yacine : Bonne année !

**1** Dis la bonne réponse.

Yennayer est fête : - hier 10 janvier ?  
 - aujourd'hui 11 janvier ?  
 - demain 12 janvier ?

**2** Réécoute le dialogue, puis réponds.

a) - Qu'est-ce que la fête Yennayer ?  
 - C'est une fête du Mouloud. - C'est une fête du nouvel an amazigh

b) - Où Yennayer est fête cette année ?  
 - à la maison - à l'école  
 - une photo - un dessin et un vœu - un dessin

c) - Réécoute encore le dialogue, puis trouve la bonne réponse.  
 Yacine offre la carte de vœux à :  
 - sa maman.  
 - sa maîtresse.  
 - sa sœur.

**B** Avec ta/ton partenaire écoute et dis si tu es deux amis régénérés.

C'est demain la fête de Yennayer !

Je fais une carte de vœux.

Le 11 janvier

**Bonne Année**

**Bonne Année**

### Vie de quartier

Amis, frères, cousins, voisins,  
 Ma famille se mélange.  
 Dans les rues de mon quartier (...)  
 Mais tous respectent cette amitié (...)  
 Dans les rues de mon quartier,  
 On aime les échanges.  
 Et souvent, c'est ensemble que l'on mange (...)

Vie de quartier,  
 Chant de l'avenir,  
 Champ de l'espoir.  
 Tu cultives la proximité,  
 Pour faire naître la fraternité.

K-Cop. Salamaphonie, 2009, p. 21

49

**SÉQUENCE 1**

**Je conjugue**

Lis, puis recopie dans ton cahier.

Aujourd'hui, c'est Yennayer, j'aime la fête.

Verbe aimer au présent  
 J' aime  
 Tu aimes  
 Il/Elle aime  
 Nous aimons  
 Vous aimez  
 Ils/ Elles aiment

Regarde le dessin, puis complète dans ton cahier le texte par le verbe aimer au présent.

Pendant la fête nationale de Yennayer  
 J'  danse avec mes cousins et mes cousines.  
 Tu  chantes avec tes tantes.  
 Il  dessine des cartes de vœux.  
 Vous  mangez du couscous et des figues sèches.  
 Elles  portent de belles robes.

Dis le dialogue avec ta/ton camarade.

Regarde le dessin, ta/ton camarade pose la question. Tu complètes les phrases par : la musique, la lecture, le sport, les dessins animés.

Qu'est-ce que tu aimes ?  
 - J'aime

**SÉQUENCE 1**

**Je lis et je comprends**

**A Lis le texte.**

**La fête du Mouloud**

J'assistais aux préparatifs de la fête : les plateaux de gâteaux aux amandes et aux dattes prenaient devant moi le chemin du boulanger. J'entendais plusieurs jours à l'avance mes amies parler des jouets, d'habits neufs.

Taos Amrouche, Rue des Tambourins, 1960, p.60.

**1** Avec ta/ton camarade, regarde le dessin, écris la phrase complète.  
 Je cuis les gâteaux chez :  l'épicier,  le menuisier,  le boulanger

**2** Quels sont les préparatifs de la fête?

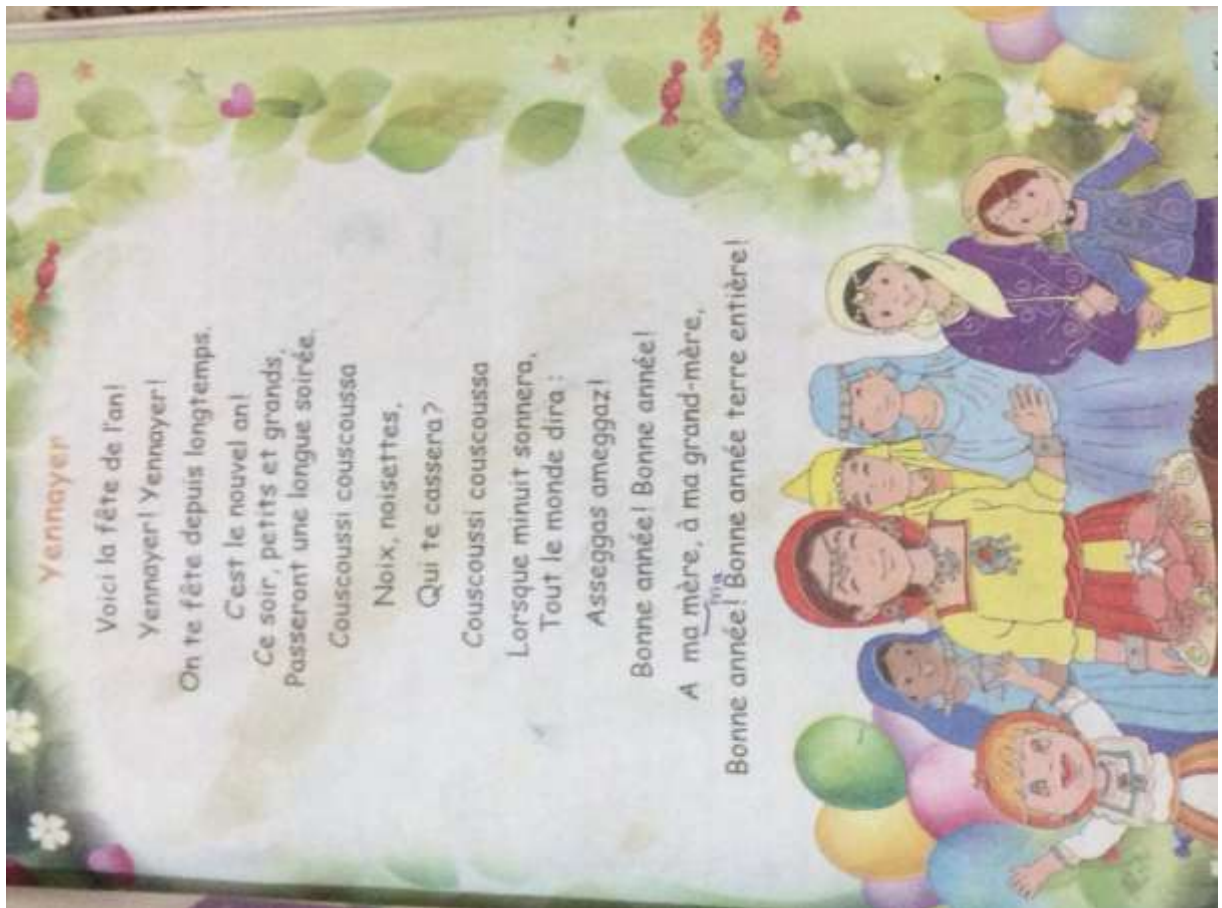
**B Lis la phrase.**

**Le pâtissier** prépare les gâteaux de la fête.

**C Lis la phrase.**

**Le garçon** dessine une carte de vœux  
 ↓  
**Il** dessine une carte de vœux

Remplace le sujet par le pronom.  
 Le cadeau est joli.



**Yennayer**

Voici la fête de l'an!  
 Yennayer! Yennayer!  
 On te fête depuis longtemps.  
 C'est le nouvel an!  
 Ce soir, petits et grands,  
 Passeront une longue soirée.  
 Couscoussi couscoussa  
 Noix, noisettes,  
 Qui te cassera?  
 Couscoussi couscoussa  
 Lorsque minuit sonnera,  
 Tout le monde dira :  
 Asseggas ameggaz!  
 Bonne année! Bonne année!  
 A ma mère, à ma grand-mère,  
 Bonne année! Bonne année terre entière!



Avec maman, nous préparons la fête.

- Souligne le sujet et encadre le verbe.
  - Yacine fête l'Aïd chez ses grands-parents.
  - Nous jouons avec nos voisins.

Le verbe	
Conjugué	Infinitif
préparons	préparer
choisissons	choisir
faisons	faire

**B** Lis le texte.

Un jour de fête

Des you-you [...] déferlent par-dessus les toits. [...] Tambourins, ghéita, coups de fusils, cris [...] l'ébranlement sonore remplit le ciel et la terre. [...] On peut servir des repas, organiser des danses, et même dormir dehors sans dommage. L'espace ne pose aucun problème. Et aussi, c'est le temps de la clarté et de la bonne humeur.

Mohamed Cherif Khelil, *Mon âme est comme la vôtre*, ENAL, 1984.

- 1 Que peut-on servir le jour de la fête ? Qu'est-ce qu'on entend ?
- 2 Avec ta/ton camarade, encadre le sujet et souligne le verbe.
- 3 Lis, puis recopie dans ton cahier.



### SÉQUENCE 3

## Joyeux anniversaire !

**A** Écoute, puis réponds.

**Quelle fête préparent Yacine et Massinissa ?**

Yacine : Nous préparons la fête d'anniversaire de Lina.

Massinissa : C'est aujourd'hui son anniversaire ?

Yacine : Non, c'est demain, le 5 mars.

Tanina : Amira vient à la fête ?

Yacine : Oui, nous invitons tous les amis du quartier.

Massinissa : Lina a quel âge ?

Yacine : Elle a neuf ans.

Madjid : Je vais offrir un livre à Lina. Et toi ?

Yacine : Je ne sais pas ! Moi, j'aime dessiner.

Tanina : Tu fais un joli dessin. C'est une idée formidable !

Madjid : Lina est une amie géniale.

**Écoute la phrase, puis dis « vrai » ou « faux ».**

- C'est l'anniversaire de Yacine.
- Ils invitent les amis du quartier.
- Lina a dix ans.
- Yacine aime dessiner.
- Lina est la cousine de Madjid.

**B** Avec ta/ton camarade, écoute et dis la date de naissance au tableau.

Hiver	Printemps	Été	Automne
	Lina	(5 mars)	

**2** Réécoute le dialogue, puis réponds à la question.

- Quelle est la date d'anniversaire de Lina ?

### NOTRE

**2** Dis les animaux cités dans le poème.

*Au cirque  
Le clown était venu !  
Il avait bien ri, mardi soir :  
Il sautait en cape noire  
Derrière un petit mouchoir  
Il sauta, puis une tortue  
Après un joli canard,  
Et il les a fait parler.*

Maurice Carême,  
La lanterne magique, 1947.

**2** Écris la phrase complète.

- samedi soir.
- mardi soir.
- lundi soir.
- parler les animaux.
- danser les animaux.
- chanter les animaux.
- jaune
- noire



**SÉQUENCE 3** **Je lis et j'écris**

**1. Lis le texte.**


La petite Sophie et les animaux de la glace  
 Pendant que Sophie bavarde avec le pingouin, un autre visiteur arrive (...). L'ours blanc. Et  
 hop aussitôt (...) Sophie et le pingouin plongent dans l'eau. (...) Chufffffff ! entendent-ils  
 derrière eux. Sophie se retourne et que voit-elle ? Une monstrueuse baleine qui vient vers  
 eux. Elle avale des tonnes d'eau et de poissons.  
 - Ne t'inquiète pas, dit le pingouin. Elle n'aime pas les phoques et les pingouins.  
 Cette Sophie en a assez et s'écrie :  
 - Au secours, je veux être Sophie, la petite fille... Atchoum !  
 - Tu vois, tu as pins froid ! dit sa maman.  
 Sophie s'enroule dans sa serviette.

Maire Carrasco, Sophie le petit phoque, Épipages, 1991, p. 9-10.


**2. Avec ta/ton camarade, relis le texte, puis réponds aux questions.**

- Qui arrive pendant que Sophie bavarde avec le pingouin ?  
 un petit poisson      l'ours blanc      le rocher blanc      une balaine
- Que voit Sophie ?  
 Un pingouin      des poissons
- Est-ce que la baleine aime les phoques et les pingouins ?

**3. Regarde les dessins, puis écris la réponse.**



Où est Sophie ?  
 Sophie est



Où est le pingouin ?  
 Le pingouin est

**3. Recopie la phrase qui correspond à l'image, puis souligne le complément de lieu.**